

VARIO 65B C3

Manuel d'utilisation

(Notice originale)

MOTOBINEUSE

Lire les instructions du manuel utilisateur.
Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la machine.

User manual

(Translation of the original manual)

MOTOR HOE

Read the instructions in the user manual.
Become familiar with the operation and controls of the machine.

Руководство по эксплуатации

(Перевод оригинальной версии руководства)

МОТОКУЛЬТИВАТОР

Внимательно прочтите руководство пользователя.
Ознакомьтесь с порядком работы машины и механизмами управления.

Manual de uso

(Traducción del manual original)

MOTOAZADA

Leer las instrucciones del manual del usuario.
Familiarizarse con el funcionamiento y los mandos de la máquina.

Benutzerhandbuch

(Übersetzung der Originalbetriebsanleitung)

MOTORHÄCKE

Die Anweisungen im Benutzerhandbuch durchlesen.
Sich mit den Funktionen und Bedienelementen der Maschine vertraut machen.

Manual de utilização

(Tradução do manual original)

MOTOENXADA

Leia as instruções do manual do utilizador.
Familiarize-se com o funcionamento e os comandos da máquina.

Manuale di istruzioni

(Traduzione delle istruzioni originali)

MOTOZAPPA

Leggere le istruzioni contenute nel manuale per l'utente.
Informarsi sul funzionamento e sui comandi della macchina.

Návod k použití

(Příklad původního návodu)

ROTAVÁTOR

Přečtěte si pokyny v příručce uživatele.
Seznamte se s fungováním a ovládacím stroje.

FR

EN

RU

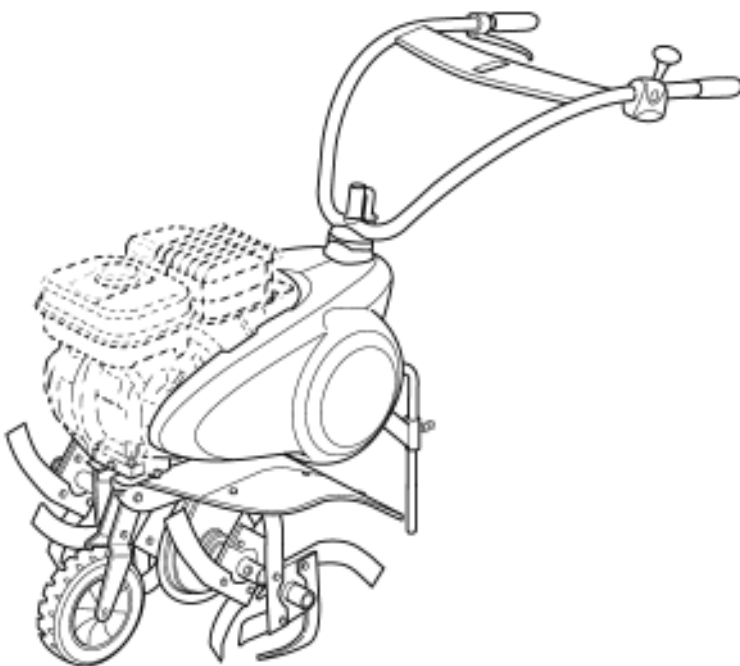
ES

DE

PT

IT

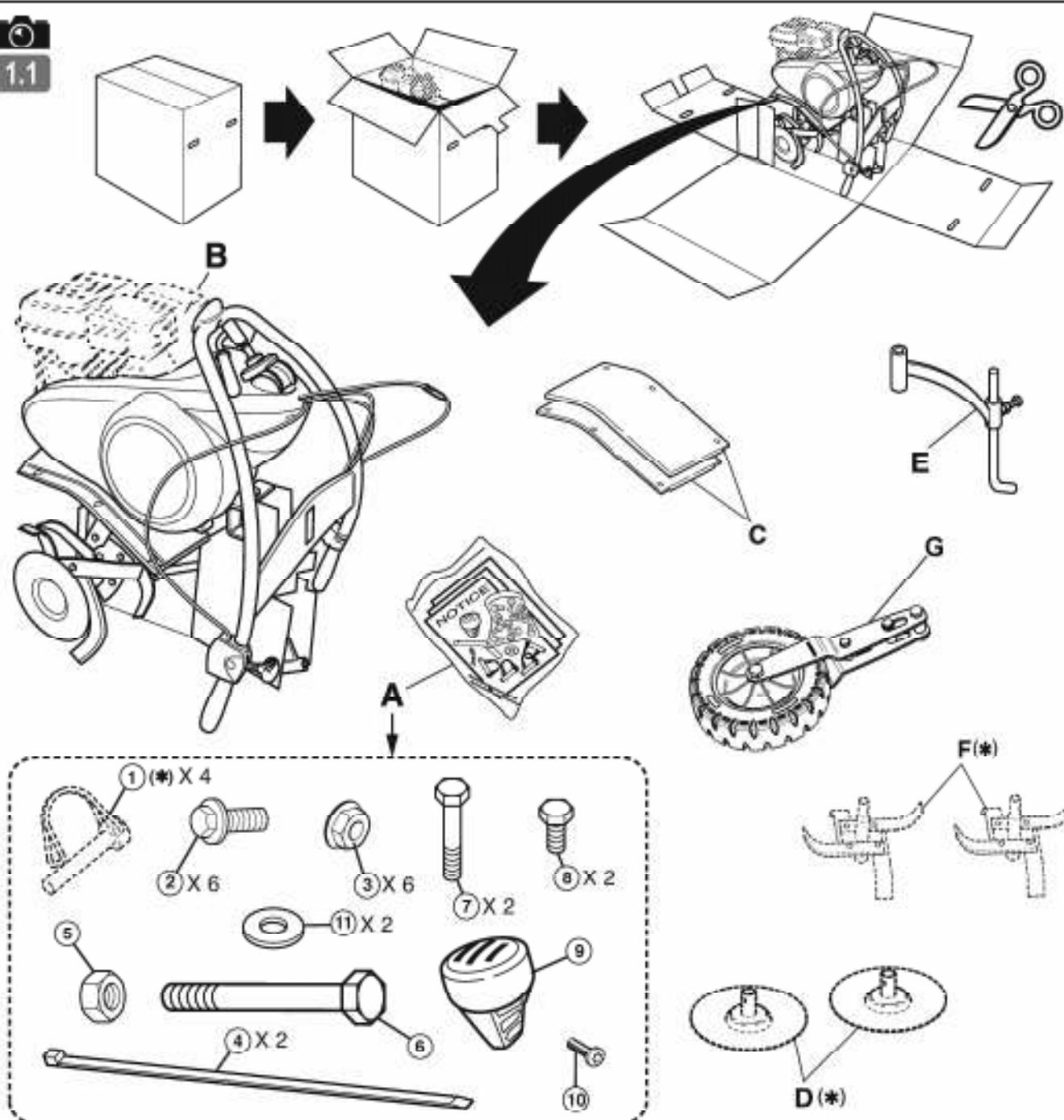
CS



PUBERT®

since 1840

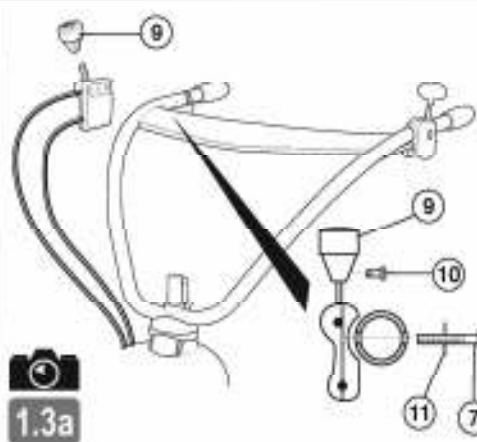
1.1



1.2



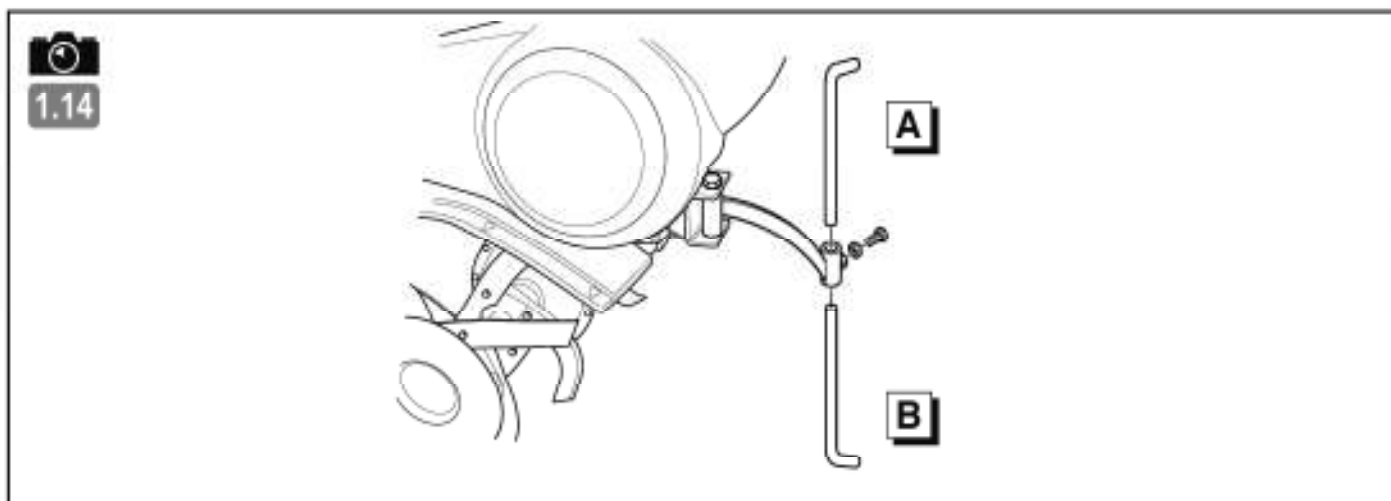
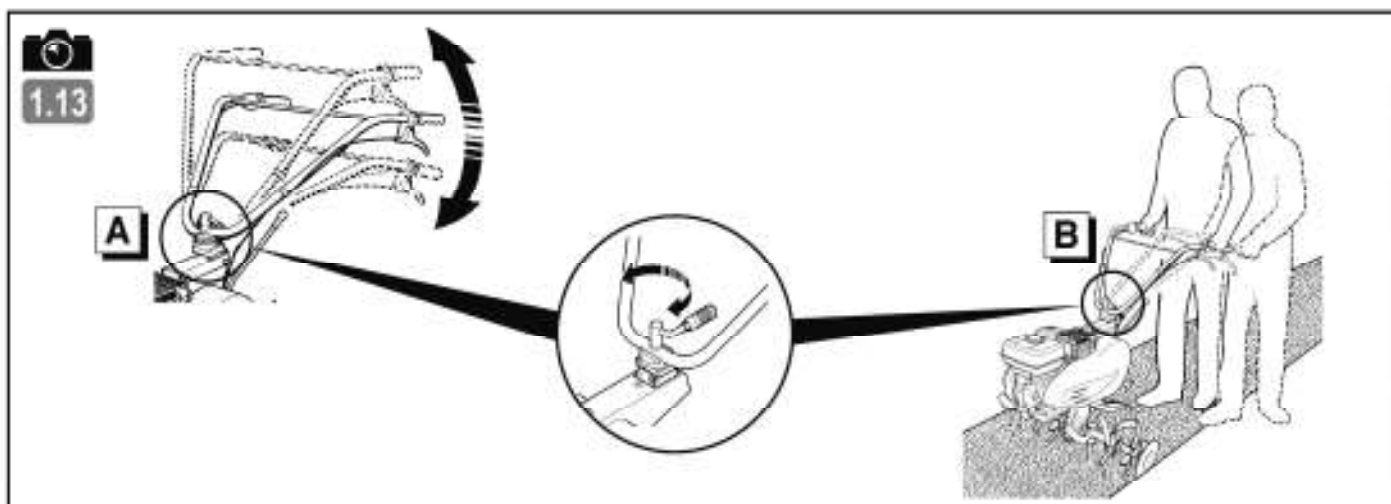
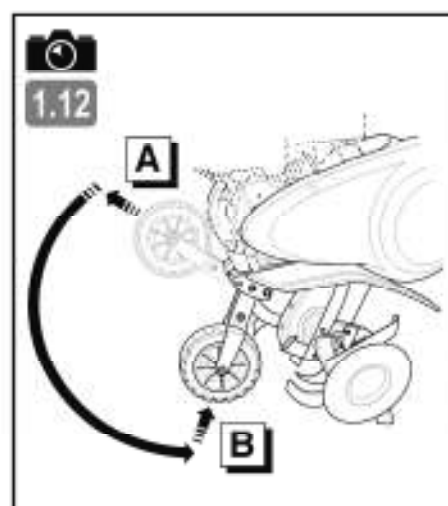
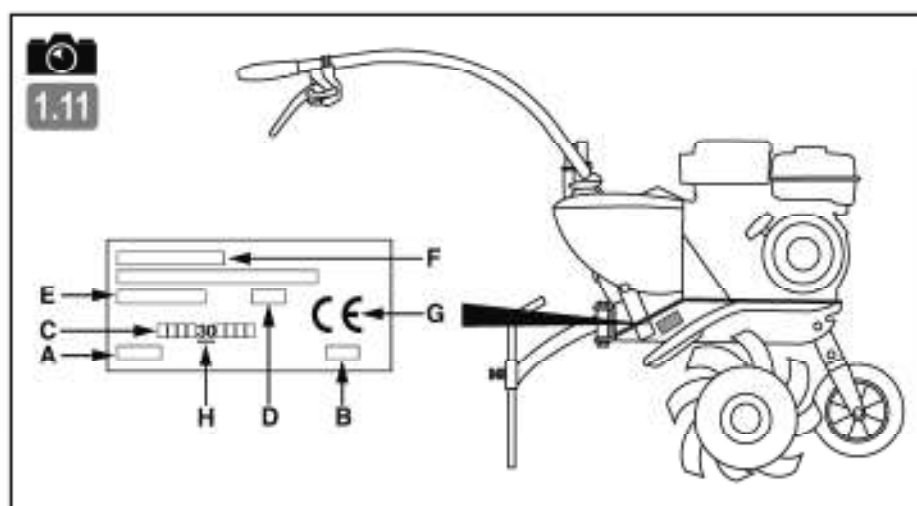
1.3a

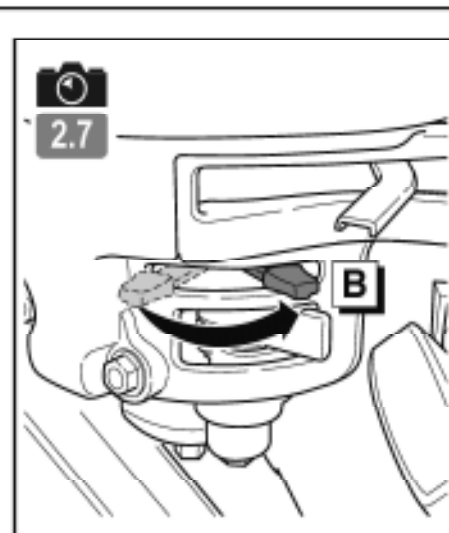
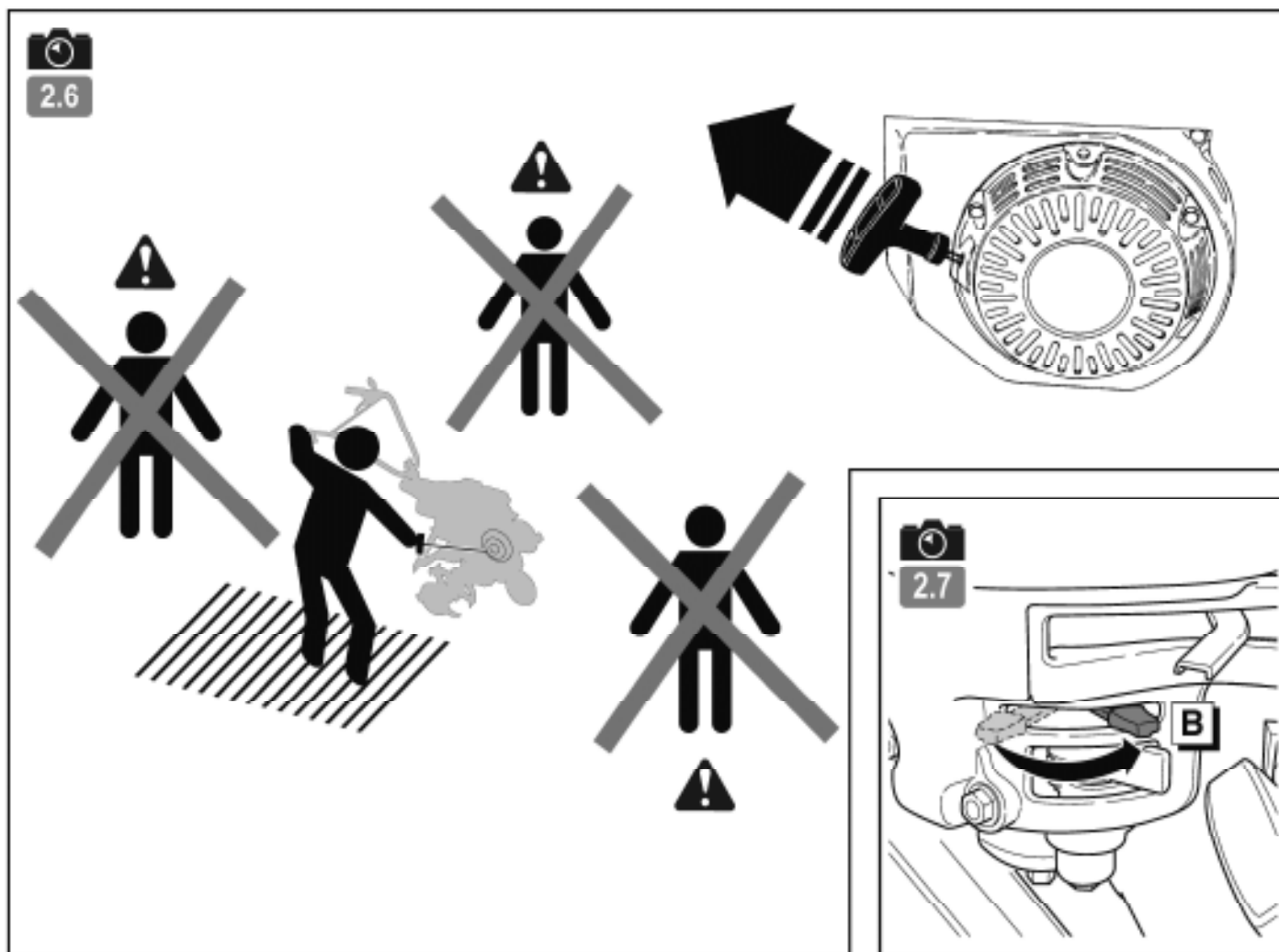
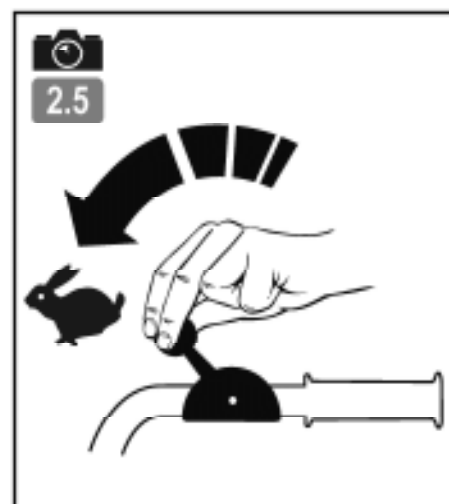
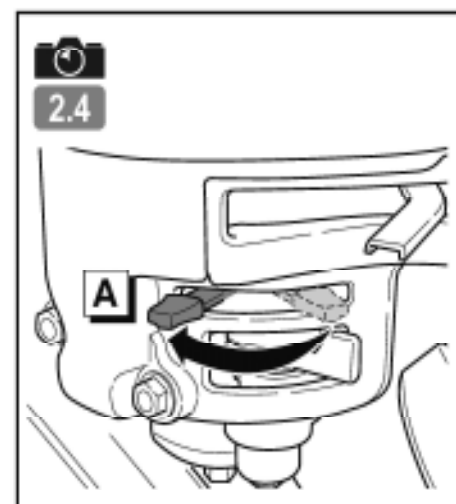
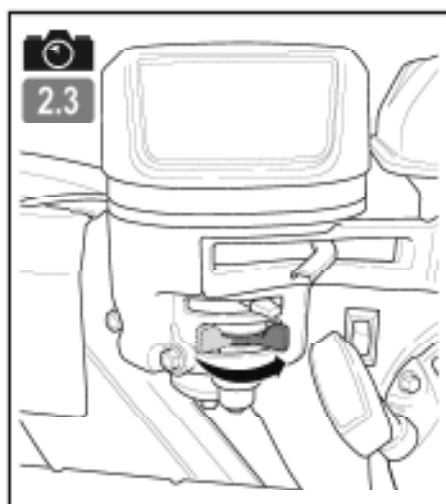
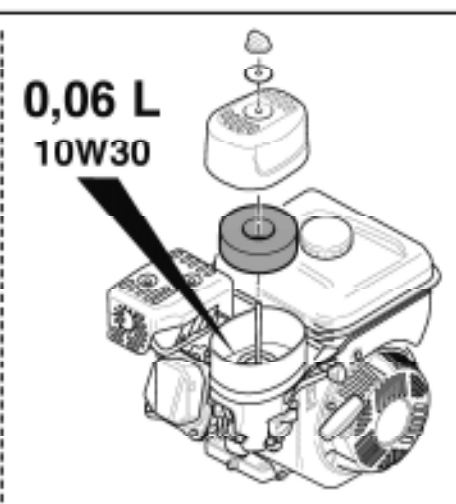
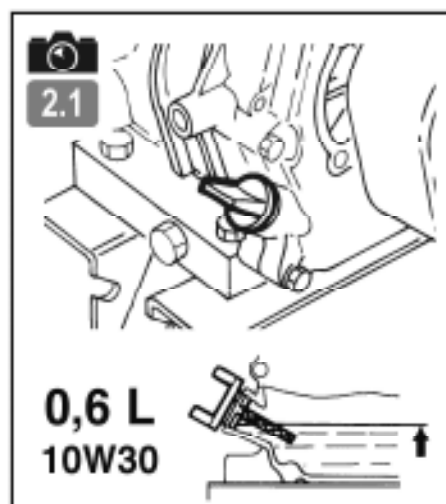


1.3b

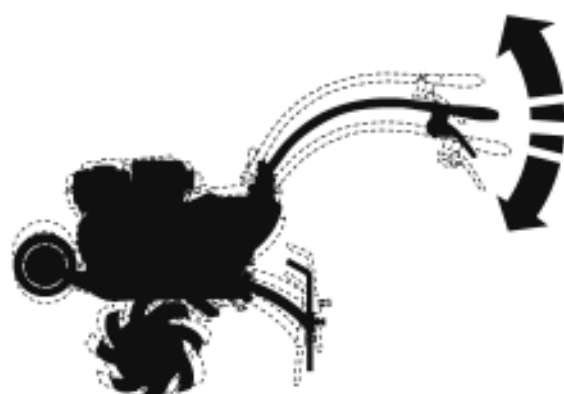
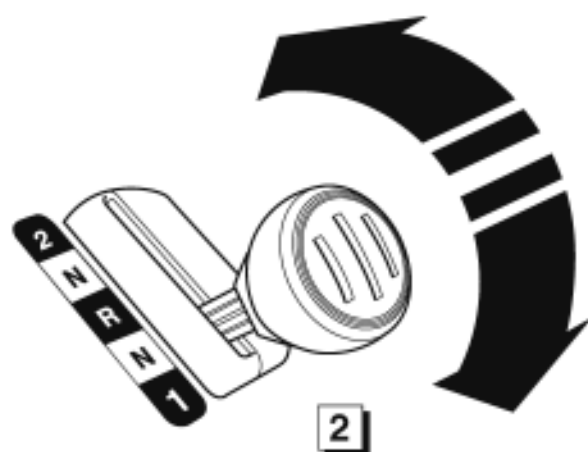


(-): FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)

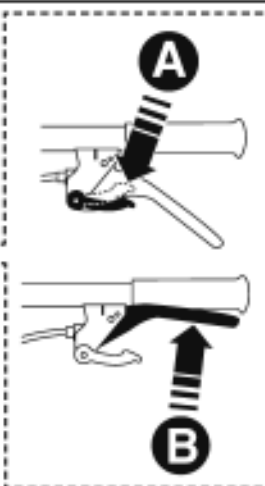




3.1



3.2



4.1



4.2



4.3



4.4

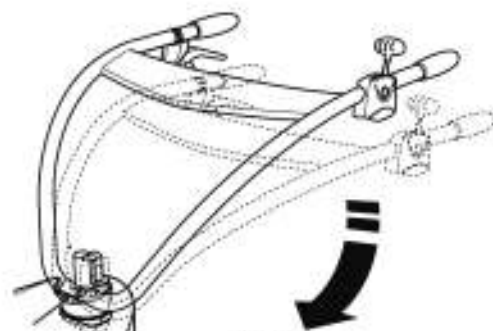




5.1



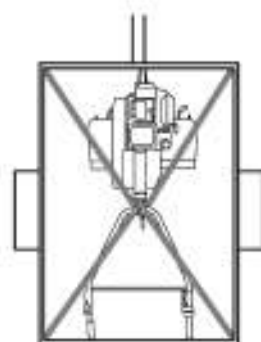
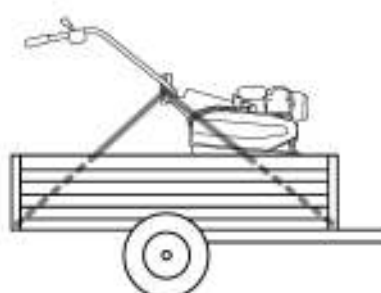
A

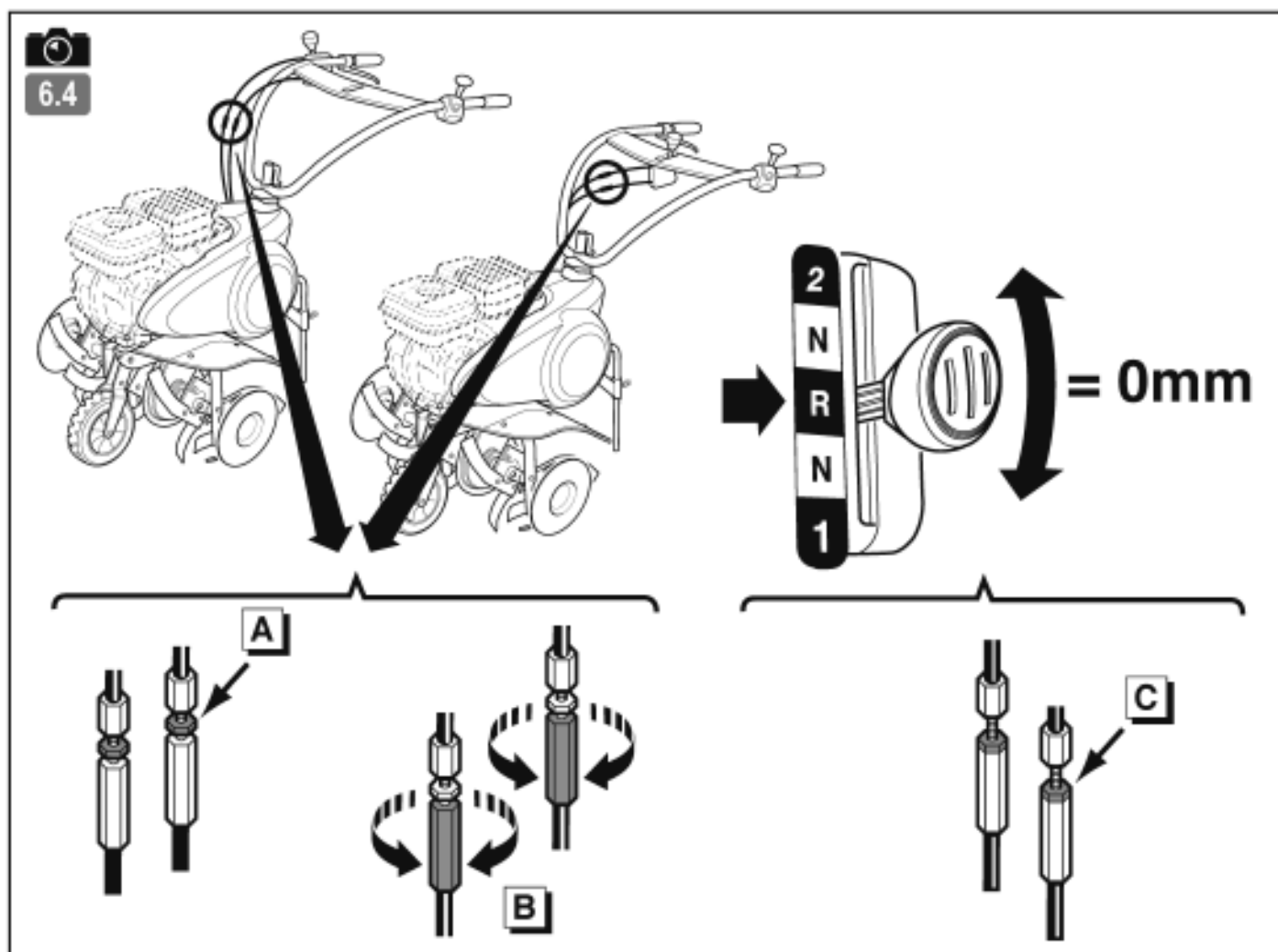
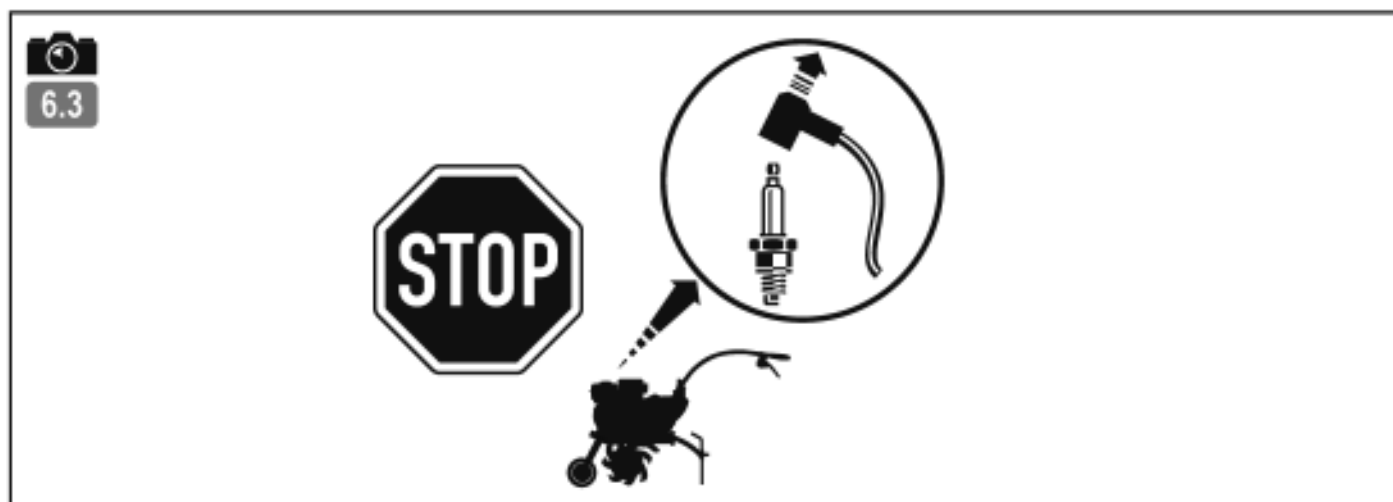
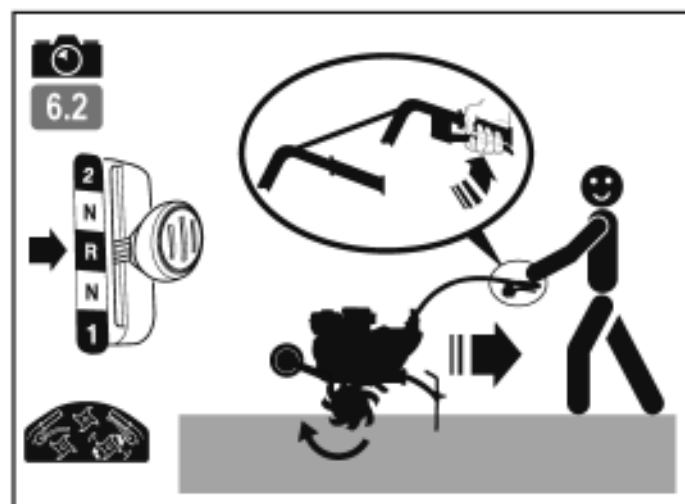
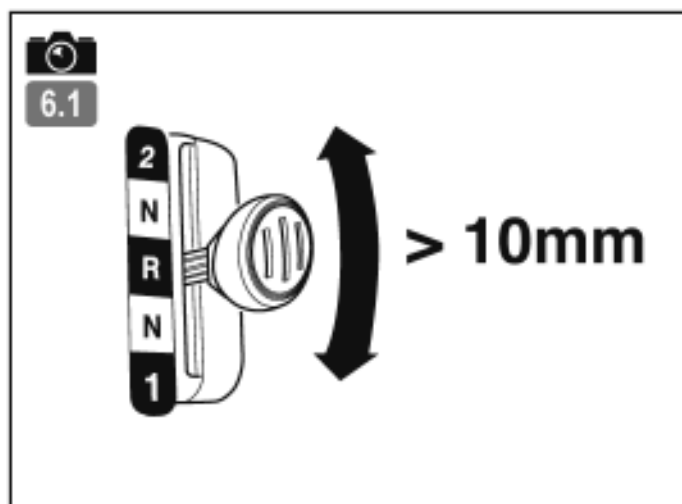


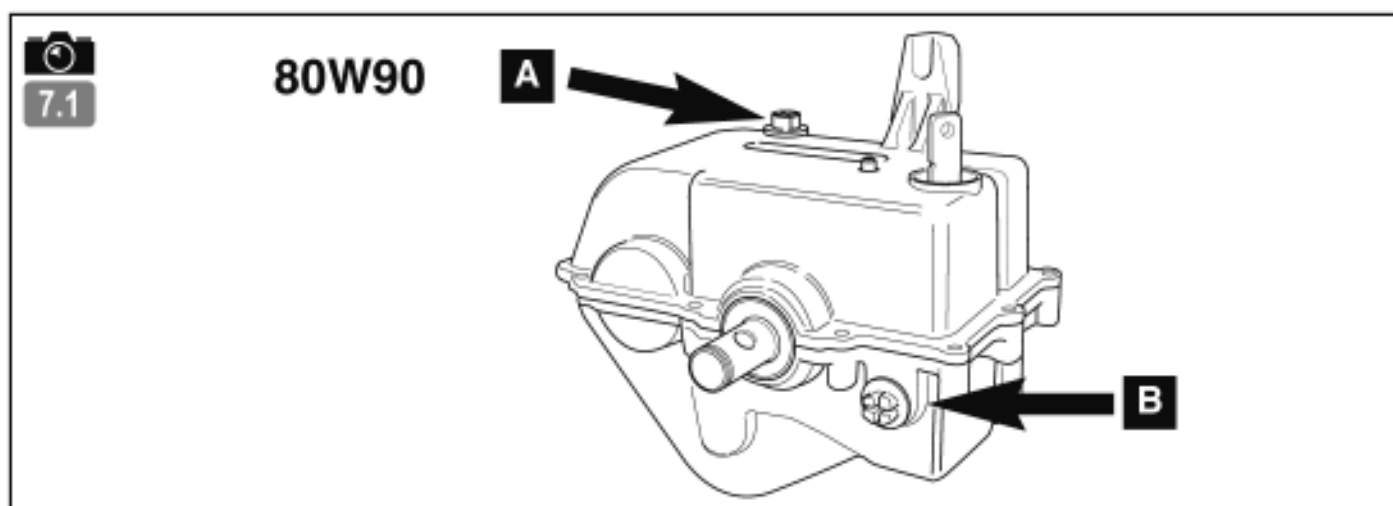
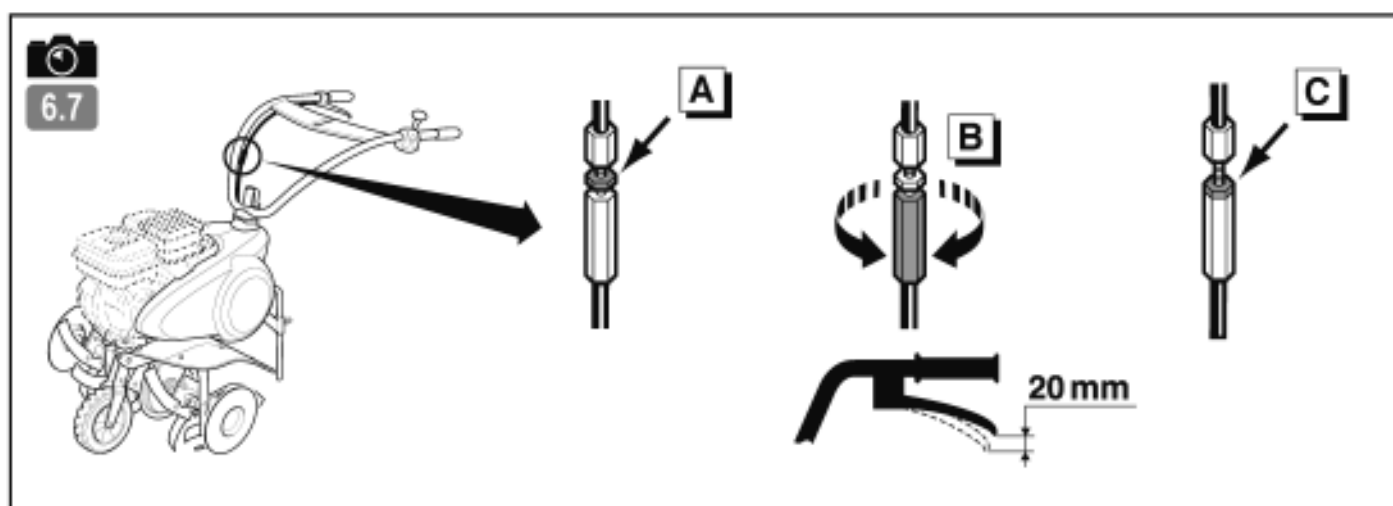
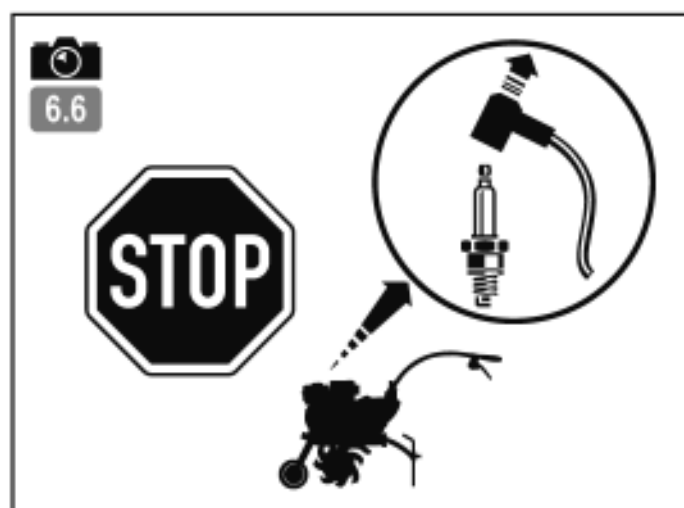
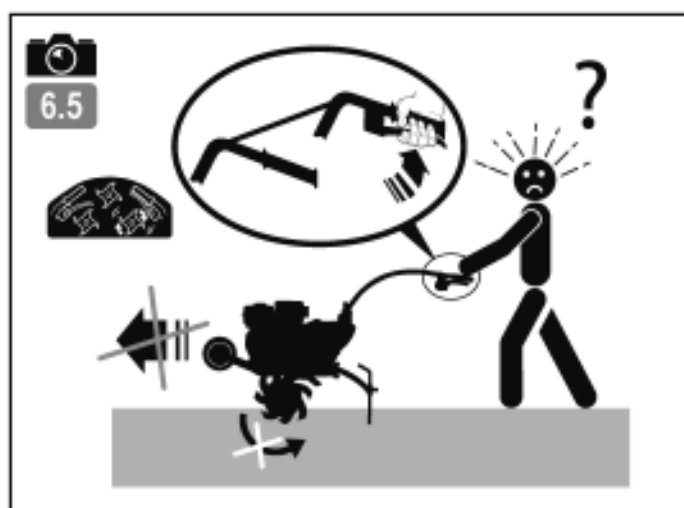
B



C







CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Attacher une attention particulière aux indications précédées des mentions suivantes :

FR



ATTENTION : Signale une forte probabilité de blessures corporelles graves, voir un danger mortel si les instructions ne sont pas suivies

EN

PRÉCAUTION : Signale une possibilité de blessures corporelles ou de détérioration de l'équipement si les instructions ne sont pas suivies

RU

NOTE : Fournit des informations utiles

ES



Ce signe vous appelle à la prudence lors de certaines opérations

DE

En cas de problème, ou pour toutes questions concernant la motobineuse, veuillez vous adresser à un concessionnaire agréé

PT



ATTENTION : La machine est conçue pour assurer un service sûr et fiable dans des conditions d'utilisation conformes aux instructions. Avant d'utiliser votre machine, veuillez lire et assimiler le contenu de ce manuel. A défaut, vous vous exposez à des blessures et l'équipement pourrait être endommagé

IT

CS

Formation / Informations :

- Se familiariser avec l'utilisation correcte et les commandes avant d'utiliser la machine. Savoir arrêter le moteur rapidement.
- La machine doit toujours être utilisée suivant les recommandations indiquées dans la notice d'instructions.
- Ne pas oublier que l'utilisateur est responsable des accidents ou des phénomènes dangereux survenant aux autres personnes ou à leurs biens. Il est de sa responsabilité d'évaluer les risques potentiels du terrain à travailler et de prendre toutes les précautions nécessaires pour assurer sa sécurité, en particulier dans les pentes, les sols accidentés, glissants ou meubles.
- Ne jamais laisser les enfants, ou des personnes non familières avec ces instructions, utiliser la machine. Les réglementations locales peuvent fixer un âge minimal pour l'utilisateur.
- Ne jamais travailler en présence de personnes, en particulier d'enfants, ou d'animaux dans un rayon de 20 mètres autour de la machine; l'utilisateur devant rester impérativement aux commandes des mancherons.
- Ne pas utiliser la machine après avoir absorbé des médicaments ou des substances, réputées comme pouvant nuire à sa capacité de réflexe et de vigilance.
- Dans un terrain dur, avoir une attention plus particulière car la machine aura tendance à être beaucoup moins stable qu'en terrain cultivé.
- Pendant le travail, porter toujours des chaussures résistantes, non dérapantes et des pantalons longs et serrés. Ne pas utiliser la machine lorsque l'on est pieds nus ou en sandales. Nous recommandons le port de protections auditives.
- Utiliser la machine pour l'usage auquel elle est destinée, à savoir la culture du sol. Toute autre utilisation peut s'avérer dangereuse ou entraîner une détérioration de la machine.

Préparation :

- Inspecter minutieusement la zone sur laquelle la machine doit être utilisée et éliminer tous les objets qui pourraient être projetés par la machine (pierres, fils, verre, objets en métal...).
- Avant utilisation, toujours procéder à un contrôle visuel de la machine pour s'assurer que

les outils et les déflecteurs ne sont ni usés ni endommagés. Faire remplacer les pièces usées ou endommagées.

- Si la machine est équipée d'un bouton d'arrêt moteur, maintenir les câbles électriques d'arrêt moteur en bon état de façon à garantir l'arrêt moteur.
- Vérifier l'absence de fuite de liquide (essence, huile ...).
- Ne pas utiliser la machine sans garde-boue ou capots de protection et s'assurer que tous les dispositifs de fixation sont bien serrés.

Utilisation :

- Ne jamais transporter de personnes sur la machine.
- Démarrer le moteur avec précaution en respectant les instructions du fabricant et en maintenant les pieds éloignés de l(des) outil(s).
- Arrêter le moteur quand la machine est sans surveillance.
- Marcher, ne jamais courir avec la machine.
- Tirer la machine vers soi ou inverser le sens de marche (si disponible) avec beaucoup de précautions.
- Conserver la distance de sécurité par rapport aux outils rotatifs, donnée par la longueur du guidon.
- Ne pas placer les mains ou les pieds près ou sous des éléments en rotation.
- En cas de :
 - vibration anormale,
 - blocage,
 - problème d'embrayage,
 - choc avec un objet étranger,
 - détérioration du câble d'arrêt moteur (suivant modèle),

arrêter le moteur immédiatement (si le câble d'arrêt moteur est coupé, actionner la commande du starter comme décrit au § "démarrage moteur" pour arrêter le moteur), laisser la machine refroidir, débrancher le fil de bougie, inspecter la machine et faire effectuer les réparations nécessaires par un réparateur agréé avant toute nouvelle utilisation.

- Travailler uniquement à la lumière du jour ou dans une lumière artificielle de bonne qualité.
- Ne pas utiliser la machine dans des pentes supérieures à 10° (17%).
- Travailler les pentes dans le sens transversal, jamais en montant ou en descendant.
- Sur les terrains pentus, bien assurer ses pas, changer de direction avec beaucoup de précautions.
- L'utilisation d'accessoires autres que ceux recommandés peut rendre la machine dangereuse, et occasionner des dommages sur votre machine qui ne seront pas couverts par votre garantie.

Maintenance / Stockage / Mise au rebut :

- Arrêter le moteur et débrancher la bougie avant toute opération de nettoyage, de vérification, de changement d'outil(s), de réglage ou d'entretien de la machine.
- Arrêter le moteur, débrancher la bougie et utiliser des gants épais pour changer l(es) outil(s).
- Maintenir tous les écrous et vis serrés afin d'assurer des conditions d'utilisation sûres.
- Pour réduire les risques d'incendie, maintenir le moteur, le silencieux, et la zone de stockage de l'essence dégagés de végétaux, d'excès de graisse, ou de toute autre matière susceptible de s'enflammer.
- Faire remplacer les silencieux d'échappement.
- Ne pas réparer les pièces. Faire remplacer les pièces par des pièces d'origine.

- Remplacer les outils par des lots complets afin de préserver l'équilibre.

- Pour votre sécurité ne pas modifier les caractéristiques de votre machine. Ne pas modifier les réglages de régulation de vitesse du moteur et ne pas utiliser le moteur en survitesse. Un entretien régulier est essentiel pour la sécurité et le maintien du niveau de performances.
- Laisser le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local.
- Si la machine est équipée d'une batterie, débrancher la avant toute opération de nettoyage, de vérification ou de remisage hivernal.
- Toute mise au rebut de l'appareil doit être réalisée conformément à la réglementation en vigueur dans le pays d'utilisation.

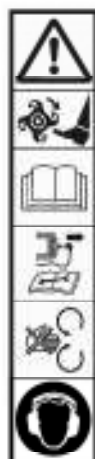
Attention – Danger : l'essence est hautement inflammable :

- Stocker le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet. Faire le plein à l'extérieur uniquement et ne pas fumer pendant cette opération.
- Ne jamais enlever le bouchon du réservoir d'essence ou ajouter de l'essence pendant que le moteur tourne ou tant qu'il est chaud.
- Si de l'essence a été répandue sur le sol, ne pas tenter de démarrer le moteur mais éloigner la machine de cette zone et éviter de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs d'essence ne sont pas dissipées.
- Entreposer la machine dans un endroit sec. Ne jamais entreposer la machine dans un local où les vapeurs d'essence pourraient atteindre une flamme, une étincelle ou une forte source de chaleur.
- Remettre correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice d'essence.
- Limiter la quantité d'essence dans le réservoir pour minimiser les éclaboussures.
- Ne pas faire tourner le moteur dans un endroit confiné où les vapeurs de monoxyde de carbone peuvent s'accumuler.
- Le monoxyde de carbone peut être mortel. Assurer une bonne ventilation.

Déplacement / Manutention / Transport :

- Toute action sur la machine hors du travail du sol doit s'effectuer moteur arrêté et bougie débranchée.
- Le déplacement (hors travail du sol) doit s'effectuer en utilisant la roue de transport comme décrit au § "déplacement".
- Manutention : ne pas soulever la machine seul. Le poids de la machine est indiqué sur la plaque constructeur et à la fin de ce manuel. Utiliser une méthode de manutention adaptée au poids de la machine et à la situation afin de garantir la sécurité.
- Le chargement et le déchargement de la machine dans une remorque doit s'effectuer à l'aide d'une rampe de chargement adaptée. Arrimer correctement la machine pour un transport en toute sécurité.
- Le transport doit s'effectuer moteur arrêté et bougie débranchée à l'aide d'une remorque, n'utiliser aucun autre moyen de transport.

DÉFINITION DES PICTOGRAMMES



ATTENTION
Danger

ATTENTION
Outils rotatifs

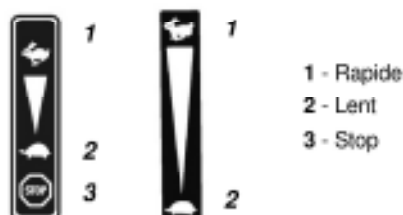
ATTENTION
Lire le manuel d'utilisation

ATTENTION
Consulter le manuel d'utilisation et déposer la bougie avant toute intervention

ATTENTION
Ne pas utiliser sans protecteur (éléments tournants)

Portez un casque anti-bruit

Commande de gaz
(suivant motorisation)

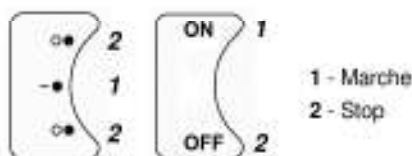


1 - Rapide
2 - Lent
3 - Stop

Démarrreur
(suivant version)



Coupe-circuit
(suivant motorisation)



1 - Marche
2 - Stop

Sélection de vitesse
(optionnel)



2 : Marche avant vitesse rapide

N : Neutre

R : Marche arrière

1 : Marche avant vitesse lente



1 - Marche arrière

2 - Marche avant

Manette embrayage



Débrayé

Embrayé



Ne pas toucher aux surfaces chaudes



Les gaz d'échappement sont dangereux
Ne pas utiliser dans un endroit mal aéré



Couper le moteur avant de refaire le plein



Starter



Charge de la batterie
8 H 00 MAXIMUM



Pictogrammes présents ou non suivant le modèle de machine

INFORMATIONS TECHNIQUES

Modèle machine		VARIO 65B C3	Niveau de pression acoustique au poste de conduite (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	dB(A)	84.5
Poids	kg	58	Incertitude de mesure	dB(A)	1
Modèle moteur		950SERIES	Niveau de puissance acoustique mesurée (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	dB(A)	95.3
Puissance nette *	KW	4.7	Incertitude de mesure	dB(A)	1
pour un régime moteur	tr/min	3600	Niveau de vibrations aux mains de l'opérateur (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	m/s²	4.7
Puissance nominale	KW	4.5	Incertitude de mesure	m/s²	2
Régime moteur nominal	tr/min	3300			
Niveau de puissance acoustique garantie					
	dB(A)	98			

* La puissance du moteur indiquée dans ce document est une puissance nette obtenue par l'essai d'un moteur de série selon la norme SAE J 1349 à une vitesse de rotation donnée. La puissance d'un autre moteur de production peut être différente de cette valeur indiquée. La puissance réelle d'un moteur installé sur une machine dépendra de différents facteurs comme la vitesse de rotation, les conditions de température, d'humidité, de pression atmosphérique, de maintenance et autres.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

NOTA: dans un souci permanent d'amélioration, le constructeur précise que l'intégralité de ce manuel n'est pas contractuelle, et se réserve le droit de modifier sans prévenir, les spécifications de ses machines

Déballage

1.1



ATTENTION :
Un assemblage inapproprié de cette motobineuse peut provoquer des blessures graves. Assurez-vous de suivre toutes les instructions soigneusement



ATTENTION :
Prendre garde à ne pas couper les câbles ou à rayer la peinture de la machine en coupant les arêtes de la caisse

Rep.	Contenu de la caisse
A	Pochette notices + pièces + pochette boulonnerie
B	Bloc moteur
C	Ailes de protection
D	Disques protège-plants *
E	Béquille réglable
F	Fraises supplémentaires *
G	Roue de transport

* Suivant version

Montage guidon

1.2

Montage levier de vitesse

1.3

Le type de montage est déterminé en usine :

1.3a = Câble long + bandeau central plein
Utilisation des vis longues (7)

1.3b = Câble court + bandeau central percé
Utilisation des vis courtes (8)



Montage serre-câbles

1.4



Montage roue de transport

1.5

1.6



Ne pas bloquer l'écrou (5) afin de conserver un bon fonctionnement du relevage de la roue



Montage éperon de terrage

1.7



Montage des ailes de protection

1.8



Montage des outils

1.9

- Monter les 2 fraises additionnelles (F) et les 2 disques protège-plants (D)
- Diamètre des outils de travail : 320 mm
- Largeur de travail : 4 ou 6 fraises
590 / 850 mm



Ne pas utiliser d'outils rotatifs d'un diamètre supérieur à 320 mm et d'une largeur de travail supérieure à 850 mm
Prendre garde au sens de montage des fraises et des goupilles



Description des éléments

1.10

- 1 – Commande de gaz
- 2 – Moteur
- 3 – Roue de transport
- 4 – Outils rotatifs
- 5 – Disques protège-plants *
- 6 – Ailes de protection
- 7 – Eperon de terrage
- 8 – Capot de courroie
- 9 – Poignée réglage guidon
- 10 – Levier d'embrayage
- 11 – Levier de vitesse
- 12 – Coupe-circuit *

* Suivant version



Plaque d'identification de la machine

1.11

- A – Puissance nominale
- B – Masse en kilogrammes
- C – Numéro de série
- D – Année de fabrication
- E – Type de la machine
- F – Nom et adresse du constructeur
- G – Identification CE
- H – 30 = Motobineuse à moteur thermique



Roue de transport

1.12

- A = Position travail
- B = Position transport



Réglage guidon

1.13

- A = Réglage en hauteur
- B = Réglage en déport



Positions éperon de terrage

1.14

- A = Terrain dur
- B = Terrain souple

DEMARRAGE MACHINE



2.1

Plein d'huile et niveau

- Remplir et faire le niveau d'huile du carter moteur
- Remplir le boîtier de filtre à air jusqu'au repère OIL LEVEL avec la même huile



2.2

Plein d'essence

Super ou sans plomb ou SP95 E 10



2.3

Ouvrir le robinet d'essence



2.4

Mettre le starter sur la position A



2.5

Accélérateur

Mettre le levier vers :



2.6

Tirer sur la poignée du lanceur



Lors du démarrage de la machine, toujours rester dans la zone de sécurité



2.7

Starter

Mettre le starter sur la position B

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

UTILISATION

Cette machine est destinée à :

- La préparation de la terre pour les plantations
- L'entretien des plantations et parterre de fleurs

Cette machine n'est pas destinée à une utilisation professionnelle



Après démarrage, ne pas laisser tourner le moteur à vide : commencer à travailler dès que possible en actionnant la commande d'embrayage des outils

Il est inutile de faire chauffer le moteur : le faire tourner à vide plus de 2 minutes sans embrayer les outils peut causer d'importants dégâts au système d'embrayage et sa courroie



3.1

Sélection de la vitesse



Ne pas actionner le levier de changement de vitesses sans avoir lâché la manette d'embrayage

1. Lâcher la commande d'embrayage
2. Actionner le sélecteur de vitesse
3. Pour faciliter le passage des vitesses, faire osciller le guidon de haut en bas

N = Neutre
1 = Vitesse lente
2 = Vitesse rapide
R = Marche arrière



L'utilisation de la marche arrière est dangereuse

Assurez-vous qu'aucun obstacle ne se trouve derrière vous et réduisez le régime moteur avant d'embrayer



3.2

Embrayage



Respecter une zone de sécurité de 20 m de rayon autour de la machine

Actionner la commande d'embrayage pour faire tourner les fraises

ARRÊT



4.1

Arrêt outils fraise

Relâcher le levier d'embrayage



4.2

Arrêt moteur

Mettre la commande d'accélérateur sur :



4.3

Fermer le robinet d'essence

CONTRÔLES QUOTIDIENS

FR

Avant de mettre le moteur en marche, vérifier les points suivants :

- Absence de boulons et écrous desserrés ou cassés
- Absence de fuite d'essence et d'huile moteur
- Sécurité de l'environnement



Niveau d'huile moteur propre



Niveau d'essence suffisant



Propreté de l'élément du filtre à air et niveau d'huile



Ne pas utiliser de solvant inflammable pour nettoyer l'élément mousse du filtre à air

EN

RU

ES

DE

DÉPLACEMENT ET MANUTENTION

PT



Déplacement

IT



Arrêter le moteur.

CS



Mettre la roue en position déplacement.



Régler le guidon en position basse pour faciliter le déplacement de la machine.



A l'aide du guidon soulever les fraises du sol et avancer.

- **Manutention** : ne pas soulever la machine seul. Le poids de la machine est indiqué sur la plaque constructeur et à la fin de ce manuel. Utiliser une méthode de manutention adaptée au poids de la machine et à la situation afin de garantir la sécurité.
- Le chargement et le déchargement de la machine dans une remorque doit s'effectuer à l'aide d'une rampe de chargement adaptée.
- Arrimer correctement la machine pour un transport en toute sécurité.

RÉGLAGES LEVIER DE VITESSE



6.1

Si le jeu dans le levier de vitesse est supérieur à 10 mm, vous devrez retendre les câbles de sélection de vitesse



6.2

- Sélectionner la marche arrière
- Tester le sens de rotation des fraises



6.3

Arrêter la machine et débrancher la bougie



6.4



Débloquer les deux écrous des tendeurs de câbles du levier de vitesse



Régler les deux tendeurs de câble simultanément afin de placer le levier de vitesse en face du "N" avec un jeu nul



Rebloquer les deux écrous

Rebrancher la bougie

Démarrer la machine et essayer de nouveau

Si le problème persiste, contacter votre revendeur

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

RÉGLAGES EMBRAYAGE



6.5

En position "embrayé", lorsque l'avancement se fait par saccades ou lorsque les fraises ne tournent pas, régler le câble d'embrayage



6.6

Arrêter la machine et débrancher la bougie



6.7



Débloquer l'écrou du tendeur de câble d'embrayage



Régler le tendeur jusqu'à obtenir un jeu de 20 mm à l'extrémité du levier d'embrayage



Rebloquer l'écrou

Rebrancher la bougie

Démarrer la machine et essayer de nouveau

Si le problème persiste, contacter votre revendeur

ENTRETIEN BOÎTE DE VITESSE



7.1

La boîte de vitesse doit être vidangée tous les 2 ans ou toutes les 100 heures avec de l'huile 80W90

A : Bouchon de remplissage

B : Niveau

ENTRETIEN PÉRIODIQUE (à faire réaliser par un atelier agréé)

GRAISSAGE TRANSMISSION

Période : 50 h maximum ou 1/an avant l'hivernage

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



- 1- Retirer le bouchon en partie supérieure de la transmission
- 2- Ajouter 20 g de graisse au lithium en tube
- 3- Remettre le bouchon
- 4- Faire tourner les fraises pendant 30 secondes

PROGRAMME D'ENTRETIEN (à faire réaliser par un atelier agréé)

Après les 5 premières heures

- Vidanger l'huile moteur

Toutes les 8 heures ou chaque jour

- Nettoyer le filtre à air *
- Nettoyer les zones autour du silencieux et des commandes
- Nettoyer le carter du lanceur

Toutes les 25 heures ou une fois par an

- Nettoyer le filtre à air *
- Nettoyer le pré-filtre *

Toutes les 50 heures ou une fois par an

- Vidanger l'huile moteur
- Inspecter le silencieux et le pare-étincelles

Tous les ans ou 300 heures

- Remplacer le filtre à air
- Remplacer le pré-filtre
- Remplacer la bougie
- Remplacer le filtre à carburant
- Nettoyer le système de refroidissement par air *
- Contrôler le jeu des soupapes **

* Nettoyer plus souvent dans des conditions d'utilisation en atmosphère poussiéreuse ou chargée de débris aériens

** Pas indispensable sauf en cas de problèmes de performances (à faire réaliser par un atelier agréé)

SAFETY INSTRUCTIONS

Pay close attention to indications preceded by the following statements:



CAUTION:

Indicates a high probability of serious physical injury or danger of death if the instructions are not followed

PRECAUTION: Indicates a possibility of physical injury or damage to the equipment if the instructions are not followed

NOTE: Provides useful information



This symbol warns you to be careful during certain operations

If a problem occurs, or if you have any questions about the motor hoe, please contact an approved dealer



CAUTION:

The machine is designed to provide safe and reliable service when used according to the instructions. Please read and memorise the content of this manual before you use your machine. If you do not, you will risk injury and the equipment may be damaged

Training / Information:

- Familiarise yourself with the correct use and commands before you use the machine. Know how to shut the engine off quickly.
- The machine must always be used according to the recommendations indicated in the instruction manual.
- Do not forget that the user is responsible for any accidents or dangerous phenomena that occurs to other people or their property. It is their responsibility to assess the potential risks in the land to be worked and to take all the necessary precautions to guarantee their safety, in particular on slopes or on rough, slippery or loose ground.
- Never let children or people who are unfamiliar with these instructions use the machine. A minimum user age may be set by local regulations.
- Never work if there is anyone, in particular children or animals, within a 20-metre radius around the machine; the user must stay at the commands on the handlebars.
- Do not use the machine after taking any medicines or substances considered as potentially harmful to your reflexes and vigilance.
- Pay closer attention on hard ground as the machine will tend to be much less stable than on cultivated land.
- While working, always wear hard, non-slip shoes and long, tight trousers. Do not use the machine if you are barefoot or wearing sandals. We recommend wearing hearing protection.
- Use the machine for the purpose for which it is intended, i.e. soil turning. Any other use may be dangerous or may damage the machine.

Preparation:

- Carefully inspect the area where the machine is to be used and remove all objects which may be projected by the machine (stones, wires, glass, metal objects, etc.).
- Before use, always perform a visual inspection of the machine to make sure that the tools and deflectors are not worn or damaged. Have the worn or damaged parts replaced.
- If the machine has an engine stop button, keep the engine stop electrical cables in good condition to ensure that the engine will stop.

- Check that there are no liquid leaks (petrol, oil, etc.).
- Do not use the machine without mudguard or protective covers and make sure that all the attachment mechanisms are fully tightened.

Use:

- Never transport any people on the machine
- Start the engine carefully, following the manufacturer's instructions and keeping your feet away from the tool(s).
- Shut down the engine when the machine is unsupervised.
- Walk, never run with the machine.
- Pull the machine towards you or reverse the movement direction (if possible) with a great deal of care.
- Keep the safe distance in relation to the rotating tools, given by the handlebar length.
- Never put your hands or feet near or under rotating elements.
- In the event of:
 - Abnormal rotation,
 - Blockage,
 - Clutching problem,
 - Impact with a foreign object,
 - Damage to the engine shutdown cable (depending on the model),

shut down the engine immediately (if the engine shutdown cable is cut, activate the starter command as described in the § "starting the engine" to shut down the engine), let the machine cool down, disconnect the spark plug wire, inspect the machine and have the necessary repairs carried out by an authorised repair technician before using the machine again.

- Only work in daylight or in good quality artificial light.
- Do not use the machine on slopes over 10° (17%).
- Work cross-wise on slopes, never ascending or descending.
- On steep land, be sure of your footing and take great care when changing direction.
- Using accessories other than those recommended may make the machine dangerous and cause damage to your machine, which will not be covered by your warranty.

Maintenance / Storage / Disposal:

- Shut down the engine and disconnect the spark plug before any cleaning, verification, tool change, adjustment or maintenance operations on the machine.
- Shut down the engine, disconnect the spark plug and wear thick gloves when changing the tool(s).
- Keep all nuts and screws tight to guarantee safe usage conditions.
- To reduce the fire risks, keep the engine, the silence and the petrol storage area free of all vegetation, excess grease or any other materials likely to catch fire.
- Have the exhaust silencers replaced
- Do not repair the parts. Have the parts replaced with original parts.
- Replace the tools with complete batches to preserve the balance.
- For your safety, do not modify your machine's characteristics. Do not modify the engine speed regulation settings and do not use the engine in overspeed. Regular maintenance is essential to guarantee safety and maintain performance.
- Let the engine cool down before you store the machine inside premises.
- The device must be disposed of in accordance with the regulations in force in the country of use.

Caution – Danger: Petrol is highly flammable:

- Store the fuel in containers specially provided for the purpose. Fill up with fuel outdoors only and do not smoke during the operation.
- Never remove the cap from the petrol tank or add petrol when the engine is running or when it is hot.
- If petrol is spilled on the ground, do not try to start the engine but move the machine away from this area and avoid causing any fires until the petrol fumes have dissipated.
- Store the machine in a dry place. Never store the machine in premises where the petrol fumes may reach a flame, a spark or a high source of heat.
- Put the caps back in place correctly on the tank and the petrol feed.
- Limit the quantity of petrol in the tank to minimise splashing.
- Do not run the engine in a confined space where carbon monoxide fumes may build up.
- Carbon monoxide may be fatal. Make sure that the premises are well ventilated.

Movement / Handling / Transport:

- All actions on the machine apart from working the ground must be performed with the engine shut down and the spark plug disconnected.
- The machine must be moved (apart from working the ground) using the transport wheel as described in the § "movement".
- Handling: do not lift the machine on your own. The machine's weight is indicated on the manufacturer's plate and at the end of this manual. Use a handling method that is adapted to the machine's weight and the situation in order to guarantee safety.
- The machine must be loaded into and unloaded from a trailer using an adapted loading ramp. Stow the machine correctly for safe transport.
- The machine must be transported with the engine shut down and the spark plug disconnected using a trailer; do not use any other method of transport.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

PICTOGRAM DEFINITION

FR

EN

RU

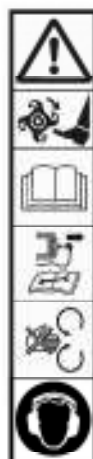
ES

DE

PT

IT

CS



DANGER
Danger

CAUTION
Rotating cutter blades

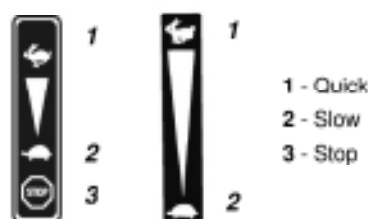
CAUTION
Read the user manual

CAUTION
Consult the user manual and remove the spark plug before any intervention

CAUTION
Do not use without protection (moving elements)

Wear ear protectors

Gas command
(depending on engine type)

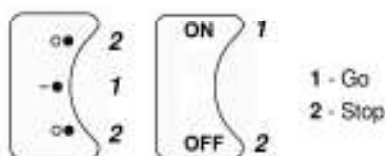


1 - Quick
2 - Slow
3 - Stop

Starter
(depending on version)



Circuit breaker
(depending on engine type)



1 - Go
2 - Stop

Gear selection
(optional)

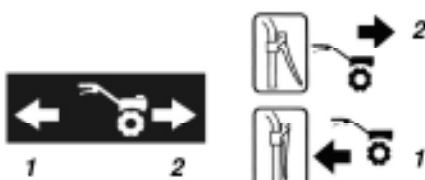


2: Forward quick speed

N: Neutral

R: Reverse

1: Forward slow speed



1 - Reverse

2 - Forward

Clutch handle



Clutch disengaged

Clutch engaged



Do not touch hot surfaces



The exhaust gases are dangerous
Do not use in a poorly-ventilated area



Switch the engine off before filling up



Starter



Battery charge
8 HOURS MAXIMUM



Pictograms that may or may not be present depending on the machine model

TECHNICAL INFORMATION

Machine model		VARIO 65B C3	Acoustic pressure level at operator's ears (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	dB(A)	84.5
Weight	kg	58	Measurement uncertainty	dB(A)	1
Engine model		950SERIES	Measured sound power level (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	dB(A)	95.3
Net power *	KW	4.7	Measurement uncertainty	dB(A)	1
for an engine rate	rpm	3600	Level of vibrations on the operator's hands (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	m/s²	4.7
Nominal power	KW	4.5	Measurement uncertainty	m/s²	2
Nominal engine rate	rpm	3300			
Guaranteed sound power level	dB(A)	98			

* The engine power indicated in this document is a net power obtained by the test on a series engine according to standard SAE J 1349 at a given rotation speed. The power of another production engine may be different from this indicated value. The actual power of an engine installed on a machine will depend on different factors, such as the rotation speed, the temperature, humidity, atmospheric pressure, maintenance and other conditions.

NOTE: with permanent improvement in mind, the manufacturer specifies that all of this manual is not contractually-binding and reserves the right to modify the specifications of their machines without notice

Unpacking

1.1

CAUTION:
Incorrect assembly of this motor hoe may cause serious injury. Make sure that you follow all the instructions carefully

CAUTION:
Make sure that you do not cut the cables or scratch the machine's paintwork when cutting sharp edges from the body

Item	Case content
A	Manuals + parts pouch + bolts pouch
B	Engine block
C	Protection wings
D	Plant protector disks *
E	Adjustable stand
F	Additional cutters *
G	Transport wheel

* Depending on version

Handlebar assembly

1.2

Gear lever assembly

1.3

The assembly type is determined in the factory:

1.3a = Long cable + full central strip
Use of long screws (7)

1.3b = Short cable + drilled central strip
Use of short screws (8)

Cable tightener assembly

1.4

Transport wheel assembly

1.5 1.6

CAUTION:
Do not lock the nut (5) to ensure that the wheel lifts correctly

Claying spur assembly

1.7

Mounting the protection wings

1.8

Tool assembly

1.9

- Mount the 2 additional cutters (F) and the 2 plant protector disks (D)
- Working tool diameter: 320 mm
- Working width: 4 or 6 cutters
590 / 850 mm

CAUTION:
Do not use rotating tools with a diameter over 320 mm and a working width over 850 mm
Pay attention to the direction in which the cutters and pins are mounted

Description of the elements

1.10

- 1 - Gas command
- 2 - Engine
- 3 - Transport wheel
- 4 - Rotating tools
- 5 - Plant protector disks *
- 6 - Protection wings
- 7 - Claying spur
- 8 - Belt cover
- 9 - Handlebar adjustment handle
- 10 - Clutch lever
- 11 - Gear lever
- 12 - Circuit breaker *

* Depending on version

Machine identification plate

1.11

- A - Nominal power
- B - Weight in kilograms
- C - Serial number
- D - Year of manufacture
- E - Type of machine
- F - Manufacturer's name and address
- G - EC identification
- H - 30 = Engine powered motor hoe

Transport wheel

1.12

- A = Working position
- B = Transport position

Handlebar adjustment

1.13

- A = Height adjustment
- B = Swing adjustment

Claying spur positions

1.14

- A = Hard ground
- B = Soft ground

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

MACHINE START-UP

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



Oil full and level

2.1

- Fill and top up the oil in the engine casing
- Fill the air filter housing to the OIL LEVEL marker with the same oil



Open the petrol tap

2.3



Set the starter to position A

2.4



Accelerator

2.5

Set the lever to:



Pull the launcher handle

2.6



Always remain inside the safety zone when the machine is starting up



Starter

2.7

Set the starter to position B



Petrol full

2.2

Super or unleaded or SP95 E 10

USE

This machine is intended for:

- Preparation of the soil for planting
- Maintenance of plantations and flower beds

This machine is not intended for professional use



After you start the machine, do not let the engine idle: start working as soon as possible by activating the tool clutching command

There is no need to warm up the engine: letting it idle for over 2 minutes without engaging the tools may cause serious damage to the clutching system and its belt



Gear selection

3.1



Do not activate the gear change lever without releasing the clutch handle

1. Release the clutch command
2. Activate the gear selector
3. To make it easier to change gear, swing the handlebar from top to bottom

N = Neutral
1 = Slow speed
2 = Quick speed
R = Reverse



Reversing with this machine is dangerous

Make sure that there are no obstacles behind you and reduce the engine rate before you engage the clutch



Clutching

3.2



Keep a safe area with a radius of 20 m around the machine

Activate the clutch command to turn the cutters

STOPPING



Cutting tool shutdown

4.1

Release the clutch lever



Engine shutdown

4.2

Set the accelerator command to:



Close the petrol tap

4.3

DAILY CHECKS

Check the following points before you start the engine:

- No loose or broken nuts and bolts
- No fuel or engine oil leaks
- Safety of the environment



2.1

Clean engine oil level



2.2

Fuel level ok



4.4

Air filter element cleanliness and oil level



Do not use any flammable solvents to clean the air filter's foam element

FR

EN

RU

ES

MOVEMENT AND HANDLING



Movement

5.1



Shut down the engine

A

Set the wheel to movement position

B

Adjust the handlebar to low position to make it easier to move the machine

C

Using the handlebar, raise the cutters from the ground and move forward

- **Handling:** do not lift the machine on your own. The machine's weight is indicated on the manufacturer's plate and at the end of this manual. Use a handling method that is adapted to the machine's weight and the situation in order to guarantee safety

- The machine must be loaded into and unloaded from a trailer using an adapted loading ramp

- Stow the machine correctly for safe transport

DE

PT

IT

CS

GEAR LEVER SETTINGS

FR



6.1

If there is more than 10 mm play in the gear lever, you must tighten the gear selection cables again

EN

RU



6.2

- Select reverse
- Test the cutter rotation direction

ES

DE



6.3

Shut down the machine and disconnect the spark plug

PT

IT

CS



6.4



Release the two nuts on the gear lever cable tighteners



Adjust the two cable tighteners at the same time to place the gear lever opposite the "R" with zero play



Lock the two nuts again

Disconnect the spark plug

Start the engine and try again

If the problem persists, contact your dealer

CLUTCH SETTINGS



6.5

In "clutch engaged" position, when the machine jerks forward or when the cutters do not turn, adjust the clutch cable



6.6

Shut down the machine and disconnect the spark plug



6.7



Loosen the clutch cable tightener nut



Adjust the tightener until you obtain 20 mm play at the end of the clutch lever



Lock the nut again

Disconnect the spark plug

Start the engine and try again

If the problem persists, contact your dealer

GEARBOX MAINTENANCE



7.1

The gearbox oil must be changed every 2 years or every 100 hours with 80W90 oil

A: Filling cap

B: Level

PERIODIC MAINTENANCE (to be carried out by an authorised workshop)

TRANSMISSION GREASING

Period: 50 h maximum or 1/year before wintering



- 1- Remove the cap from the upper part of the transmission
- 2- Add 20 g of lithium grease from a tube
- 3- Put the cap back
- 4- Turn the cutters for 30 seconds

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

MAINTENANCE PROGRAMME (to be carried out by an authorised workshop)

After the first 5 hours

- Change the engine oil

Every 8 hours or each day

- Clean the air filter *
- Clean the areas around the silencer and the commands
- Clean the launcher casing

Every 25 hours or once per year

- Clean the air filter *
- Clean the pre-filter *

Every 50 hours or once per year

- Change the engine oil
- Inspect the silencer and the spark guard

Every year or 300 hours

- Change the air filter
- Change the pre-filter
- Change the spark plug
- Change the fuel filter
- Clean the air cooling system *
- Check the valve play **

* Clean more often if the machine is used in a dusty atmosphere or one full of airborne debris

** Not vital unless there are performance problems (to be carried out by an authorised workshop)

УКАЗАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Обратите особое внимание на указания, сопровождаемые данной надписью:

Подготовка:

- Необходимо тщательно осмотреть участок, на котором будет использоваться машина, и очистить его от предметов, которые могут быть захвачены машиной (камни, провода, стекло, металлические предметы и т. п.).
- Перед использованием обязательны визуальный осмотр машины, при котором следует убедиться, что орудия и дисбалансы не изношены и не повреждены. Заменяйте все изношенные и поврежденные детали.
- Если машина снабжена кнопкой отключения двигателя, следите за состоянием кабелей соответствующей системы, чтобы при необходимости гарантированно отключить двигатель.
- Убедитесь в отсутствии утечек (бензина, масла и т. д.).
- Не допускается использование машины без защитных накладок или кожухов. Необходимо убедиться, что все крепежные детали надежно зафиксированы.

Использование машины:

- Запрещается перевозить на машине людей
- Запускать машину следует с осторожностью и в соответствии с инструкциями производителя, держа ноги на безопасном расстоянии от орудий.
- Необходимо отключать двигатель, когда машина остается без наблюдения.
- При работе с машиной можно перемещаться только шагом и ни в коем случае не бегом.
- Подтягивать машину к себе и менять направление движения (если эта функция предусмотрена) можно только с большой осторожностью.
- Следует соблюдать безопасную дистанцию относительно вращающихся орудий, задаваемую длиной руля.
- Недопустимо помещать руки или ноги рядом с вращающимися деталями или под ними.
- В случае:

- аномальной вибрации,
- заклинивания,
- проблем сцепления,
- соударения с инородным предметом,
- повреждения кабеля отключения двигателя (в зависимости от модели),

немедленно остановить двигатель (если кабель отключения двигателя поврежден, потяните рычаг стартера, как описано в § «Выключение машины», чтобы остановить двигатель), дать машине остыть, отсоединить провод, ведущий к свече зажигания, осмотреть машину и до следующего использования выполнить необходимый ремонт в уполномоченной ремонтной службе.

- Работать можно только при дневном свете или хорошем искусственном освещении.
- Не допускается использование машины на склонах более 10° (17%).
- Следует работать только поперек склона, а не в гору или под уклон.

- При работе на склонах необходимо тщательно выверять свои движения и менять направление с большой осторожностью.

- Использование иных принадлежностей, отличных от рекомендованных, может превратить вашу машину в источник опасности и вызвать такие ее повреждения, которые не подпадают под действие гарантии.

Обслуживание / Хранение / Утилизация:

- Перед любыми операциями очистки, проверки, замены орудий, регулировки и обслуживания отключите двигатель, подождите 20 минут и отключите свечу зажигания.
- Чтобы заменить орудия, останавливайте двигатель, отсоединяйте свечу зажигания и надевайте толстые перчатки.
- Следите за затяжкой всех гаек и винтов, чтобы обеспечить безопасность эксплуатации.

- Для предотвращения рисков возгорания следите за тем, чтобы в двигателе, выхлопной трубе и зоне топливного бака не было растений, излишков масла и других горючих материалов.
- Заменяйте неисправные глушители выхлопа
- Не следует разбирать детали машины. Заменяйте их новыми фирменными деталями в ремонтной службе.
- Заменяйте орудия в полном комплекте, чтобы не нарушалось равновесие машины.
- В целях обеспечения вашей безопасности запрещается модифицировать характеристики машины. Не допускается изменение настроек скорости двигателя и использование двигателя на повышенных скоростях. В целях обеспечения безопасности и работоспособности на должном уровне необходимо регулярно выполнять процедуры обслуживания.
- Давайте остыть двигателю перед тем, как поставить машину в закрытое помещение.
- Утилизация устройства должна осуществляться в соответствии с законодательством, действующим в стране использования.

Внимание - Опасность: Бензин является легковоспламеняющимся веществом:

- Храните горючее в специально предназначенных для этого емкостях. Заполняйте бак только на открытом воздухе. Во время этой операции запрещается курить.
- Не открывайте крышку бензобака и не наливайте туда бензин, когда двигатель работает и когда бак еще не остыл.
- Если бензин разлился на землю, не пытайтесь запустить двигатель. Выведите машину из этой зоны и исключите появление там источников возгорания, пока бензиновые пары не выветрятся.
- Храните машину в сухом месте. Ни в коем случае не храните машину в месте, где пары бензина могут достичь источника пламени, искры и сильный источник тепла.
- Плотнo закрывайте крышки на бензобаке и канистре с бензином.
- Не заливайте полный бак, чтобы свести к минимуму разбрызгивание из него бензина.
- Не оставляйте двигатель работающим в замкнутых пространствах, где могут скапливаться пары окиси углерода.
- Окись углерода может быть смертельно опасной. Обеспечьте в помещении достаточную вентиляцию.

Передвижение / Погрузка / Транспортировка:

- Любые действия с машиной помимо ее непосредственного использования должны осуществляться с выключенным двигателем и отсоединенной свечой зажигания.
- Передвижения машины (когда она непосредственно не используется) следует выполнять с помощью колес, как описано в § «Передвижение».
- Погрузка/выгрузка: не поднимать машину силами одного человека. Вес машины указан на паспортной табличке и в конце настоящего руководства. Выберите способ погрузки, соответствующий весу машины и конкретным условиям, чтобы обеспечить безопасность.
- Погрузка машины на прицеп и снятие с прицепа должны осуществляться с использованием соответствующих наклонных сходней. Правильно закрепите машину на прицепе, чтобы обеспечить полную безопасность транспортировки.
- Транспортировка должна осуществляться на прицепе, с выключенным двигателем и отсоединенной свечой зажигания.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



ВНИМАНИЕ:
Указывает на высокую вероятность серьезных телесных повреждений и даже смертельную опасность в случае несоблюдения инструкций

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: Указывает на опасность телесных повреждений или порчи оборудования в случае несоблюдения инструкций

ПРИМЕЧАНИЕ: Содержит полезное сведения



Этот знак призывает вас к осторожности при выполнении определенных операций

В случае возникновения проблем, а также по любым вопросам в отношении машины обращайтесь к официальным дилерам



ВНИМАНИЕ:
Надежная работа машины гарантируется только при соблюдении условий эксплуатации, указанных в инструкциях. Прежде чем использовать машину, внимательно прочтите данное руководство. В противном случае вы подвергаете себя опасности получения ранений и можете повредить оборудование

Информирование / Общие сведения:

- До начала работы с машиной ознакомьтесь с корректным использованием и механизмами управления машины.
- Узнайте, как быстро выключить двигатель.
- Машина может использоваться только в соответствии с рекомендациями руководства по эксплуатации.
- Необходимо помнить, что лицо, использующее машину, несет ответственность за несчастные случаи и повреждения, затрагивающие других лиц и их имущество. На это лицо возлагается обязанность оценить потенциальные риски работы на данной местности и принять все меры предосторожности, необходимые для обеспечения безопасности, особенно на склонах, неровных и скользких поверхностях, рыхлых почвах.
- Не позволяйте пользоваться машиной детям и лицам, не ознакомившимся с данной инструкцией. Местным законодательством может быть установлен минимальный возраст для работы с такими машинами.
- Не допускается работа при наличии других лиц, особенно детей, а также животных, на расстоянии 20 метров от машины; оператор при этом должен полностью контролировать органы управления на рукоятках.
- Не допускается использование машины при приеме медикаментов или иных средств, которые могут ухудшать реакцию или иметь усыпляющий эффект.
- На твердой почве необходимо быть особенно внимательным, так как машина может быть менее устойчивой, чем на уже обрабатываемой почве.
- Во время работы надевайте прочную нескользящую обувь и длинную узкую бронею. Нельзя пользоваться машиной, не имея на ногах обуви или в сандалиях. Рекомендуется также использование средств защиты слуха.
- Культиватор можно использовать только по прямому назначению, то есть для обработки почвы. Использование в любых других целях может подвергнуть вас опасности или привести к поломке оборудования.

ЗНАЧЕНИЕ ПИКТОГРАММ



ВНИМАНИЕ
Опасность

ВНИМАНИЕ
Вращающиеся органы

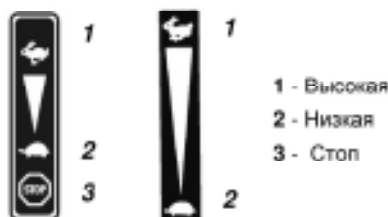
ВНИМАНИЕ
Прочтите руководство по эксплуатации

ВНИМАНИЕ
Изучите руководство по эксплуатации и кошель свою записку до выполнения каких-либо работ

ВНИМАНИЕ
Не использовать без защитной панели (вращающиеся элементы)

Носить средства защиты слуха

Рычаг газа
(в зависимости от двигателя)

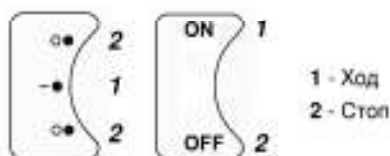


1 - Высокая
2 - Низкая
3 - Стоп

Пусковое устройство
(в зависимости от версии)



Автоматический выключатель
(в зависимости от двигателя)



1 - Ход
2 - Стоп

Выбор скорости
(опция)

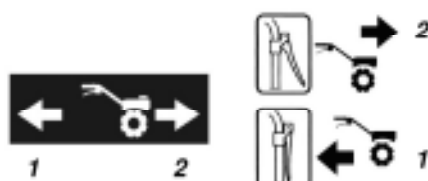


2: Передний ход высокая скорость

N: Нейтрал

R: Задний ход

1: Ход вперед на низкой скорости



1 - Ход назад
2 - Ход вперед

Рычаг сцепления



Не прикасаться к горячим поверхностям



Выхлопные газы представляют опасность
Не использовать в местах с недостаточной вентиляцией



Перед заправкой топливом
выключить двигатель



Стартер



Зарядка аккумулятора
МАКСИМУМ 8 ЧАСОВ



Пиктограммы присутствуют или нет в зависимости от модели машины

ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Модель машины	VARIO 65B C3	Уровень звукового давления у пульты управления (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	дБ(А)	84.5
Вес	кг 58	Погрешность измерения	дБ(А)	1
Модель двигателя	950SERIES	Измеренный уровень акустической мощности (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	дБ(А)	95.3
Полезная мощность * при оборотах двигателя	кВт 4.7 об/мин 3600	Погрешность измерения	дБ(А)	1
Номинальная мощность	кВт 4.5	Уровень вибрации, передаваемой на руки оператора (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	м/с²	4.7
Номинальная скорость двигателя	об/мин 3300	Погрешность измерения	м/с²	2
Гарантированный уровень акустической мощности	дБ(А) 98			

* Мощность двигателя, указанная в этом документе, является полезной мощностью, полученной при проведении серийных испытаний двигателя в соответствии с SAE J 1349 при заданной скорости вращения. Мощность двигателя другого производства может отличаться от этого значения. Фактическая мощность двигателя, установленного на машине, будет зависеть от различных факторов, таких как скорость вращения, температура, влажность, давление воздуха, обслуживание, и др.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

ПРИМЕЧАНИЕ: В целях непрерывного улучшения, изготовитель вносит оговорку, что вся содержащаяся в настоящем руководстве информация не является договорной, и оставляет за собой право на любые изменения без предварительного уведомления технических характеристик своих машин

Распаковка

1.1



ВНИМАНИЕ:
Неправильная сборка данного мотокультиватора может привести к серьезным травмам. Необходимо тщательно выполнять все указания



ВНИМАНИЕ:
Старайтесь не повредить тросы и не поцарапать краску машины при открывании ящика

Поз.	Содержимое ящика
A	Пакет с инструкциями + деталями + крепежными деталями
B	Блок двигателя
C	Защитные крылья
D	Диски для защиты растений *
E	Регулируемая ножка
F	Дополнительные фрезы *
G	Транспортировочное колесо

* В зависимости от версии

Установка руля

1.2

Установка рычага переключения передач

1.3

Тип установки определяется на заводе:

1.3a = Длинный трос + центральная часть сплошная
Использование длинных винтов (7)

1.3b = Короткий трос + центральная часть перфорирована
Использование коротких винтов (8)



1.4

Установка зажимов тросов



1.5

1.6

Установка транспортировочного колеса



Не затягивайте гайку (5), чтобы обеспечить нормальную работу подъема колеса



1.7

Установка опорной ножки



1.8

Установка защитных крыльев



1.9

Установка орудий

- Установите 2 дополнительные фрезы (F) и 2 диска для защиты растений (D)
- Диаметр рабочих орудий: 320 мм
- Рабочая ширина: 4 или 6 фрез 590 / 850 мм



Не используйте вращающиеся орудия диаметром более 320 мм и рабочей шириной более 850 мм. Обращайте внимание на направление установки фрез и штифтов



1.10

Описание элементов

- 1 – Рычаг газа
- 2 – Двигатель
- 3 – Транспортировочное колесо
- 4 – Вращающиеся орудия
- 5 – Диски для защиты растений *
- 6 – Защитные крылья
- 7 – Опорная ножка
- 8 – Крышка ремня
- 9 – Ручка регулировки руля
- 10 – Рычаг сцепления
- 11 – Рычаг переключения передач
- 12 – Автом. выключатель *

* В зависимости от версии



1.11

Заводской щиток машины

- A – Номинальная мощность
- B – Масса в кг
- C – Серийный номер
- D – Год выпуска
- E – Тип машины
- F – Название и адрес производителя
- G – Идентификация ЕС
- H – 30 – Мотокультиватор с тепловым двигателем



1.12

Транспортировочное колесо

A = Рабочее положение

B = Положение транспортировки



1.13

Регулировка руля

A = Регулировка высоты

B = Регулировка смещения



1.14

Положения опорной ножки

A = Твердая почва

B = Мягкая почва

ЗАПУСК МАШИНЫ



Заливка масла и уровень

- Залейте и измерьте уровень масла в картере двигателя
- Залейте то же самое масло в корпус возд. фильтра до отм. OIL LEVEL (ур. масла)



Заправка топливом

Марки супер или без свинца или SP95 E 10



Открыть топливный кран



Установите стартер в положение А



Акселератор

Переведите рычаг на:



Потянуть за ручку пускателя



При запуске машины следует всегда находиться в безопасной зоне



Стартер

Установите стартер в положение В

FR

EN

RU

ES

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МАШИНЫ

Данная машина предназначена для:

- Подготовки почвы для посадок
- Обработки посадок и цветочных клумб

Данная машина не предназначена для профессионального использования



После запуска не давайте двигателю работать вхолостую, начинайте работу как можно быстрее, выжав рычаг сцепления орудий

Разогревать двигатель не нужно; работа двигателя вхолостую без включения орудий более 2 минут может привести к серьезным повреждениям системы сцепления и ремня



Выбор скорости



Не выжимайте рычаг переключения передач, пока не отпущен рычаг сцепления

1. Отпустите рычаг сцепления
2. Приведите в действие переключатель передач
3. Для упрощения переключения передач переведите руль снизу вверх

N = Нейтраль
1 = Низкая скорость
2 = Высокая скорость
R = Задний ход



Использование заднего хода представляет опасность

Убедитесь в отсутствии препятствий позади вас и снизьте число оборотов двигателя до включения сцепления



Сцепление



Соблюдайте зону безопасности радиусом 20 м вокруг машины

Выжмите рычаг сцепления для начала работы фрез

PT

IT

CS

ОСТАНОВ



Останов фрез

Отпустите рычаг сцепления



Останов двигателя

Установите рычаг акселератора на:



Закройте топливный кран

ЕЖЕДНЕВНЫЕ ПРОВЕРКИ

FR

Перед запуском двигателя необходимо выполнять следующие проверки:

- Зажатие и целостность болтов и гаек
- Отсутствие утечек топлива и масла двигателя
- Безопасность для окружающей среды

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



2.1

← Чистота щупа ур. масла двиг.



2.2

← Достаточный уровень топлива



4.4

← Чистота фильтр. элемента возд. фильтра и щупа ур. масла



Для очистки поролонового фильтрующего элемента не используйте горючий растворитель

ПЕРЕДВИЖЕНИЯ И ПОГРУЗКА



5.1

← Передвижение машины



Остановить двигатель.



A

Перевести колесо в транспортное положение.

B

Установить руль в нижнее положение, чтобы было удобнее перемещать машину.

C

С помощью руля поднять фрезы и начать движение вперед.

Установка рычага переключения передач



6.1

Если зазор рычага переключения передач больше, чем 10 мм, необходимо подтянуть тросы выбора передачи



6.2

- Выберите задний ход
- Проверьте направление вращения фрез



6.3

Запустите двигатель машины и извлеките свечу



6.4



Затяните две гайки натяжных устройств троса рычага переключения передач



Отрегулируйте одновременно оба натяжных устройства троса рычага переключения передач на "R" с нулевым зазором



Затяните две гайки

Вставьте свечу на место

Запустите машину в работу и выполните еще одну попытку

Если проблема не устранена, свяжитесь с продавцом

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

РЕГУЛИРОВКА СЦЕПЛЕНИЯ



6.5

В положении «включено», если движение выполняется рывками или если фрезы не вращаются, отрегулируйте трос сцепления



6.6

Запустите двигатель машины и извлеките свечу



6.7



Разожмите гайку натяжного устройства троса сцепления



Отрегулируйте натяжное устройство до получения зазора 20 мм с наружной стороны рычага сцепления



Затяните гайку

Вставьте свечу на место

Запустите машину в работу и выполните еще одну попытку

Если проблема не устранена, свяжитесь с продавцом

ОБСЛУЖИВАНИЕ КОРОБКИ ПЕРЕДАЧ



7.1

Масло в коробке передач необходимо сливать через каждые 2 года или 100 часов, используя масло 80W90 при заливке

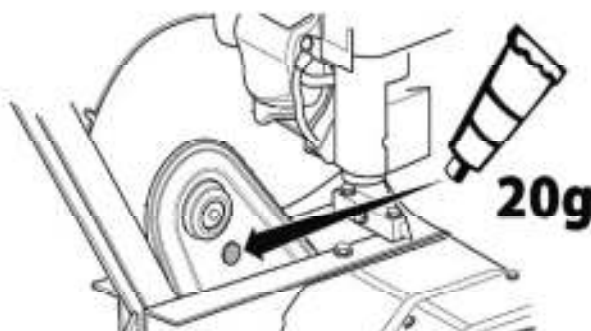
A: Пробка отверстия заливки масла

B: Уровень

ПЕРИОДИЧЕСКОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ (выполняется уполномоченным сервисным центром)

СМАЗКА ТРАНСМИССИИ

Интервал: Макс. через каждые 50 ч или каждый год перед зимней стоянкой



- 1- Удалите пробку в верхней части трансмиссии
- 2- Добавьте из тюбика 20 г литиевой смазки
- 3- Поставьте пробку на место
- 4- Поверните фрезы в течение 30 секунд

ПРОГРАММА ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ (выполняется уполномоченным сервисным центром)

После первых 5 часов

- Слив масла двигателя

Через каждые 8 часов или ежедневно

- Очистка воздушного фильтра *
- Очистка зон вокруг глушителя и органов управления
- Очистка корпуса пускателя

Через каждые 25 часов или один раз в год

- Очистка воздушного фильтра *
- Очистка предфильтра *

Через каждые 50 часов или один раз в год

- Слив масла двигателя
- Проверка глушителя и искрогасителя

Один раз в год или через каждые 300 часов

- Замена воздушного фильтра
- Замена предфильтра
- Замена свечи
- Замена топливного фильтра
- Очистка системы воздушного охлаждения *
- Проверка зазора клапанов **

* Выполняйте очистку чаще при использовании в запыленных условиях или при загрузке мусора, загрязняющего воздух

** Не является обязательной, если нет ухудшения рабочих характеристик (выполняется уполномоченным сервисным центром)

CONSIGNAS DE SEGURIDAD

Prestar especial atención a las indicaciones precedidas de las menciones siguientes:



ATENCIÓN:

Indica una alta probabilidad de lesiones corporales graves, e incluso riesgo de muerte si no se siguen las instrucciones

PRECAUCIÓN: Indica una posibilidad de lesiones corporales o de deterioro del equipo si no se siguen las instrucciones

NOTA: Proporciona información útil



Este símbolo apela a la prudencia al realizar algunas operaciones

En caso de problemas o para cualquier pregunta relativa a la máquina, diríjase a un concesionario autorizado



ATENCIÓN:

Esta máquina se ha concebido para garantizar un servicio seguro y fiable en condiciones de uso conformes con las instrucciones. Antes de utilizar la máquina, lea y asimile el contenido de este manual. En su defecto, podría verse expuesto a lesiones y el equipo podría resultar dañado

Formación / Informaciones:

- Familiarizarse con el uso correcto y los mandos antes de utilizar la máquina.
- Es conveniente saber detener el motor rápidamente.
- La máquina debe utilizarse siempre de acuerdo con las recomendaciones indicadas en el manual de instrucciones.
- No olvidar que el usuario es responsable de los accidentes o fenómenos peligrosos que ocurren a las demás personas o a sus bienes. Es su responsabilidad evaluar los riesgos potenciales del terreno a trabajar y tomar todas las precauciones necesarias para garantizar su seguridad, en particular en las pendientes, los suelos accidentados, resbaladizos o blandos.
- No permitir en ningún caso que los niños o las personas no familiarizadas con estas instrucciones utilicen la máquina. Las normativas locales pueden establecer una edad mínima del usuario de la máquina.
- No trabajar en ningún caso en presencia de personas, en particular niños o animales, que se encuentren en un radio de 20 metros en torno a la máquina; el usuario debe permanecer imperativamente al mando de los manillares.
- No utilizar la máquina tras haber ingerido medicamentos o sustancias que se considere que pueden perjudicar la capacidad de reflejos y de vigilancia.
- Prestar especial atención en terrenos duros, ya que la máquina tendrá tendencia a ser mucho menos estable que en terrenos cultivados.
- Durante el trabajo, llevar siempre calzado resistente y antideslizante, y pantalones largos y ceñidos. No utilizar la máquina cuando se esté descalzo o se lleven sandalias. Recomendamos el uso de protectores auditivos.
- Utilizar la máquina para su uso previsto, es decir, el cultivo del suelo. Cualquier otro uso puede resultar peligroso o provocar el deterioro de la máquina.

Preparación:

- Inspeccionar minuciosamente la zona en la que vaya a utilizarse la máquina y eliminar todos los objetos que puedan ser proyectados por la

misma (piedras, cables, cristales, objetos de metal...)

- Antes de utilizar la máquina, realizar siempre un control visual de la misma para garantizar que las herramientas y los deflectores no estén usados ni estropeados. Reemplazar las piezas usadas o estropeadas.
- Si la máquina está provista de un botón de parada del motor, mantener los cables eléctricos de parada del motor en buen estado de manera que se garantice la parada del motor.
- Verificar la ausencia de fugas de líquido (gasolina, aceite...).
- No utilizar la máquina sin guardabarros o tapas de protección y asegurarse de que todos los dispositivos de fijación estén bien apretados.

Uso:

- Está prohibido transportar una persona con la máquina
- Arrancar el motor con precaución, respetando las instrucciones del fabricante y manteniendo los pies alejados de la(s) herramienta(s).
- Detener el motor cuando la máquina no esté bajo vigilancia.
- Caminar con la máquina, pero no correr con ella en ningún caso.
- Tirar de la máquina hacia uno mismo o invertir el sentido de la marcha (en caso de que esta opción esté disponible) con mucha precaución.
- Conservar la distancia de seguridad en relación con las herramientas rotativas, en función de la longitud del manillar.
- No colocar las manos ni los pies cerca de los elementos en rotación o debajo de ellos.
- En caso de:
 - vibración anómala,
 - bloqueo,
 - problema de embrague,
 - choque con un objeto extraño,
 - deterioro del cable de parada del motor (según modelo).

detener el motor inmediatamente (si el cable de parada del motor está cortado, accionar el mando del estérter, tal y como se describe en el capítulo "arranque del motor" para detener el motor), dejar que la máquina se enfríe, desenchufar el cable de bujía, inspeccionar la máquina y ponerse en contacto con un reparador autorizado para que efectúe las reparaciones necesarias antes de volver a utilizar la máquina.

- Trabajar únicamente con la luz del día o con una luz artificial de buena calidad.
- No utilizar la máquina en pendientes superiores a 10° (17 %).
- Trabajar las pendientes en sentido transversal, nunca en ascenso o en descenso.
- En terrenos inclinados, asegurar correctamente los pasos, cambiar de dirección con mucha precaución.
- El uso de accesorios distintos de los recomendados puede hacer que la máquina sea peligrosa y ocasionar daños en la misma que no estarán cubiertos por la garantía.

Mantenimiento / Almacenamiento / Desecho de materiales:

Detener el motor y desconectar la bujía antes de realizar cualquier operación de limpieza, verificación, cambio de herramienta(s), ajuste o mantenimiento de la máquina.

- Detener el motor, desenchufar la bujía y utilizar guantes gruesos para cambiar la(s) herramienta(s).
- Mantener todas las tuercas y los tornillos apretados con el fin de garantizar unas condiciones de uso seguras.
- Para reducir los riesgos de incendio, mantener el motor, el silenciador y la zona de

almacenamiento de gasolina libres de vegetación, de excesos de grasa o cualquier otra materia susceptible de inflamarse.

- Reemplazar los silenciadores de escape
- No reparar las piezas. Reemplazar las piezas por piezas originales.
- Reemplazar las herramientas por lotes completos con el fin de preservar el equilibrio.
- Por su seguridad, no modificar las características de la máquina. No modificar los ajustes de regulación de velocidad del motor ni utilizar el motor a una velocidad excesiva. Es esencial realizar un mantenimiento regular para garantizar la seguridad y el mantenimiento del nivel de rendimiento.
- Dejar que el motor se enfríe antes de guardar la máquina en un local.
- Todo desecho del aparato debe realizarse según la reglamentación en vigor en el país de uso.

Atención - Peligro: La gasolina es sumamente inflamable:

- Almacenar el carburante en recipientes especialmente previstos a este efecto. Llenar el depósito en el exterior únicamente y no fumar al realizar esta operación.
- No retirar en ningún caso el tapón del depósito de gasolina ni añadir gasolina mientras que el motor esté funcionando o esté caliente.
- Si se derrama gasolina por el suelo, no intentar arrancar el motor, sino alejar la máquina de esta zona y evitar provocar inflamaciones hasta que se hayan disipado los vapores de gasolina.
- Depositar la máquina en un lugar seco. No depositar la máquina en ningún caso en un local donde los vapores de gasolina puedan alcanzar una llama, una chispa o una fuente fuerte de calor.
- Colocar correctamente en su sitio los tapones del depósito y del alimentador de gasolina.
- Limitar la cantidad de gasolina en el depósito para reducir al mínimo las salpicaduras.
- No poner en funcionamiento el motor en un lugar viciado donde puedan acumularse los vapores de monóxido de carbono.
- El monóxido de carbono puede ser mortal. Asegurar una buena ventilación.

Desplazamiento / Manipulación / Transporte:

- Cualquier acción que se efectúe en la máquina, al margen del trabajo del suelo, debe realizarse con el motor parado y la bujía desenchufada.
- Cualquier desplazamiento (al margen del trabajo del suelo) debe efectuarse utilizando la rueda de transporte, tal y como se describe en el capítulo dedicado al desplazamiento de la máquina.
- Manipulación: no levantar la máquina solo. El peso de la máquina se indica en la placa de fabricante y al final de este manual. Utilizar un método de manipulación adaptado al peso de la máquina y a la situación con el fin de garantizar la seguridad.
- La carga y la descarga de la máquina en un remolque debe efectuarse utilizando una rampa de carga adaptada. Estibar correctamente la máquina para un transporte con total seguridad.
- El transporte debe efectuarse con el motor parado y la bujía desenchufada, utilizando un remolque, no utilizar ningún otro medio de transporte.

FR

EN

RU

ES

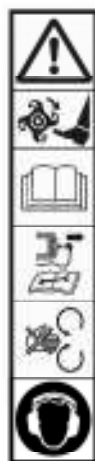
DE

PT

IT

CS

DEFINICIÓN DE LOS PICTOGRAMAS



ATENCIÓN
Peligro

ATENCIÓN
Herramientas rotativas

ATENCIÓN
Leer el manual de uso

ATENCIÓN
Consultar el manual de uso y sacar la buja
antes de realizar cualquier intervención

ATENCIÓN
No utilizar sin protector
(elementos giratorios)

Llevar un casco antiruido

Control de gas
(según motorización)

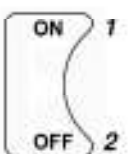
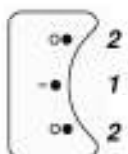


1 - Rápido
2 - Lento
3 - Parada

Motor de arranque
(según versión)



Sistema de fusibles
(según motorización)



1 - Marcha
2 - Parada

Selección de velocidad
(opcional)

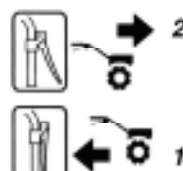


2: Marcha adelante velocidad rápida

N: Punto muerto

R: Marcha atrás

1: Marcha adelante velocidad lenta



1 - Marcha atrás

2 - Marcha hacia adelante

Palanca de embrague



Desembragado

Embragado



No tocar las partes calientes



Los gases de escape son peligrosos
No utilizar la máquina en un lugar
mal ventilado



Apagar el motor antes de rellenar
el depósito



Estárter



Carga de la batería
8 HORAS MÁXIMO



Pictogramas presentes o no en función del modelo de la máquina

INFORMACIÓN TÉCNICA

Modelo de máquina		VARIO 65B C3	Nivel de presión acústica en el puesto de conducción (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	dB(A)	84.5
Peso	kg	58	Incertidumbre de la medida	dB(A)	1
Modelo de motor		950SERIES	Nivel de potencia acústica medida (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	dB(A)	95.3
Potencia neta *	KW	4.7	Incertidumbre de la medida	dB(A)	1
para un régimen motor	tr/min	3600	Nivel de vibración en las manos del operador (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	m/s²	4.7
Potencia neta	KW	4.5	Incertidumbre de la medida	m/s²	2
Régimen motor nominal	tr/min	3300			
Nivel de potencia acústica garantizado	dB(A)	98			

* La potencia del motor indicada en este documento es una potencia neta obtenida mediante pruebas de un motor de serie según la norma SAE J 1349 a una velocidad de rotación determinada. La potencia de otro motor de producción puede ser diferente a la de este valor indicado. La potencia real de un motor instalado en una máquina dependerá de diferentes factores: la velocidad de rotación, las condiciones de temperatura, la humedad, la presión atmosférica, el mantenimiento, y otros.

De acuerdo con su política de mejora continua, el constructor no garantiza contractualmente la integridad de este manual y se reserva el derecho de modificar, sin previo aviso, las especificaciones de sus máquinas

Desembalaje

1.1

ATENCIÓN:
Un montaje inadecuado de esta motoazada puede provocar graves lesiones. Asegúrese de seguir al pie de la letra todas las instrucciones

ATENCIÓN:
Vigilar de no cortar los cables y de no rayar la pintura de la máquina al cortar las aristas de la caja

Rep.	Contenido de la caja
A	Funda con manuales + piezas + bolsa de tornillería
B	Bloque motor
C	Aletas de protección
D	5 - Disco protector de plantas *
E	Cabalete de apoyo regulable
F	Fresas suplementarias *
G	Rueda de transporte

* Según versión

Montaje del manillar

1.2

Montaje de la palanca de cambio de marchas

El tipo de montaje es determinado en fábrica:

1.3a = Cable largo + cinta central entera
Utilizar tornillos largos (7)

1.3b = Cable corto + cinta central perforada
Utilizar tornillos cortos (8)

Montaje aprietacables

1.4

Montaje de la rueda de transporte

1.5

1.6

ATENCIÓN:
No bloquear la tuerca (5) a fin de conservar un buen funcionamiento del levantamiento de la rueda

Montaje del espolón de profundidad

1.7

Montaje de las aletas de protección

1.8

Montaje de las herramientas

1.9

- Montar las 2 fresas adicionales (F) y los 2 discos proteje-plantones (D)

- Diámetro de las herramientas de trabajo: 320 mm

- Longitud de trabajo: 4 o 6 fresas
590 / 850 mm

ATENCIÓN:
No utilizar herramientas rotativas con un diámetro superior a 320 mm y una longitud de trabajo superior a 850 mm
Fijarse bien en el sentido de montaje de las fresas y las chavetas

Descripción de los elementos

1.10

- 1 - Palanca del gas
- 2 - Motor
- 3 - Rueda de transporte
- 4 - Herramientas rotativas
- 5 - Disco protector de plantas *
- 6 - Aletas de protección
- 7 - Espolón de profundidad de arado
- 8 - Cubierta de la correa
- 9 - Asa de regulación del manillar
- 10 - Palanca de embrague
- 11 - Palanca de cambio de marchas
- 12 - Fusible*

* Según versión

Placa de identificación de la máquina

1.11

- A - Potencia nominal
- B - Peso en kilogramos
- C - Número de serie
- D - Año de fabricación
- E - Tipología de la máquina
- F - Nombre y dirección del fabricante
- G - Identificación CE
- H - 30 = Motoazada con motor térmico

Rueda de transporte

1.12

A = Posición de trabajo

B = Posición de transporte

Regulación del manillar

1.13

A = Regulación de altura

B = Regulación de desviación

Montaje del espolón de profundidad

1.14

A = Terreno duro

B = Terreno blando

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

PUESTA EN MARCHA DE LA MÁQUINA

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



Llenado de aceite y comprobación de nivel

- Comprobar el nivel de aceite del cárter del motor y rellenarlo si fuese necesario
- Rellenar la estructura del filtro de aire hasta la marca OIL LEVEL con el mismo aceite



Llenado de gasolina

Super, o sin plomo, o SP95 E 10



Abrir la llave del carburante



Poner el estérter en la posición A



Acelerador

Mover la palanca hacia:



Tirar del asa del lanzador



Una vez puesta en marcha la máquina, no moverse de la zona de seguridad



Estérter

Poner el estérter en la posición B

UTILIZACIÓN

Esta máquina está pensada para:

- Preparar la tierra para plantar
- Cuidar plantaciones y parterres de flores

Esta máquina no está destinada a usos profesionales



Una vez puesta en marcha la máquina, no hay que dejar girar el motor en vacío. Empiece a trabajar lo antes posible accionando el embrague de las herramientas

Calentar el motor no sirve de nada. Hacerlo girar en vacío durante más de 2 minutos sin embragar las herramientas puede desgastar considerablemente el sistema de embrague y su correa.



Selección de la velocidad



No accionar la palanca de cambio de marchas sin haber soltado la palanca de embrague

1. Accionar el embrague
2. Accionar el selector de marchas
3. Para facilitar el paso de una marcha a otra, mover el manillar de arriba hacia abajo

N = Punto neutro
1 = Velocidad lenta
2 = Velocidad rápida
R = Marcha atrás



El uso de la marcha atrás es peligroso

Asegúrese que ningún obstáculo se encuentra detrás suyo y reduzca las revoluciones del motor antes de embragar



Embrague



Respete una zona de seguridad de 20 m de radio alrededor de la máquina

Accionar el mando de embrague para hacer girar las fresas

PARADA



Parada herramientas fresas

Soltar la manija de embrague



Parada motor

Poner el mecanismo del acelerador en:



Abrir la llave del carburante

CONTROLES HABITUALES

Antes de poner en marcha el motor, verifique los siguientes puntos:

- Que no haya tornillos ni pernos flojos o rotos
- Que no haya escapes de carburante y de aceite del motor
- La seguridad del entorno



2.1

Nivel de aceite motor limpio



2.2

Nivel de carburante suficiente



4.4

Comprobar la limpieza del filtro de aire y el nivel de aceite



No utilice disolventes inflamables para limpiar el elemento espumoso del filtro de aire

FR

EN

RU

ES

TRANSPORTE Y MANIPULACIÓN



Transporte

5.1



Parar el motor

A

Poner la rueda en posición de transporte

B

Colocar el manillar en posición baja para facilitar el desplazamiento de la máquina

C

Con ayuda del manillar, levantar las fresas del suelo y avanzar

- **Manipulación:** no levantar la máquina solo. El peso de la máquina se indica en la placa de fabricante y al final de este manual. Utilizar un método de manipulación adaptado al peso de la máquina y a la situación con el fin de garantizar la seguridad

- La carga y la descarga de la máquina en un remolque debe efectuarse utilizando una rampa de carga adaptada

- Estibar correctamente la máquina para un transporte con total seguridad

DE

PT

IT

CS

REGULACIÓN DE LA PALANCA DE CAMBIO DE MARCHAS

FR



6.1

Si el juego en la palanca de cambio de marchas es superior a 10 mm, debe retensar los cables de selección de marchas

EN

RU



6.2

- Seleccionar la marcha atrás
- Probar el sentido de rotación de las fresas

ES

DE



6.3

Parar la máquina y desconectar la bujía

PT

IT

CS



6.4

A

Aflojar las dos tuercas de los tensores de los cables de la palanca de cambio de marchas

B

Arreglar los tensores de cable simultáneamente para poder ubicar la palanca de cambio de marchas frente a «R» sin que se produzca juego alguno

C

Rebloquear ambas tuercas

Volver a conectar la bujía

Poner la máquina en marcha y volverlo a intentar

Si el problema persiste, contacte a su distribuidor

REGULACIÓN EMBRAGUE



6.5

Con la máquina en la posición de «embragado», cuando la máquina se mueve hacia adelante a tirones, o si las fresas no giran, hay que regular el cable de embrague



6.6

Parar la máquina y desconectar la bujía



6.7

A

Aflojar la tuerca del tensor del cable de embrague

B

Ajustar el tensor hasta conseguir un juego de 20 mm en el extremo de la palanca

C

Volver a apretar la tuerca

Volver a conectar la bujía

Poner la máquina en marcha y volverlo a intentar

Si el problema persiste, contacte a su distribuidor

MANTENIMIENTO DE LA CAJA DE CAMBIO DE MARCHAS



7.1

La caja de cambio de marchas debe drenarse cada dos años o cada 100 horas de uso con aceite 80W90

A: Tapón de llenado

B: Nivel

MANTENIMIENTO PERIÓDICO (a cargo de un taller autorizado)

ENGRASADO DE LA TRANSMISIÓN

Período: 50 h máximo o 1 año antes de la invernada



- 1- Retirar el tapón de la parte superior de la transmisión
- 2- Agregar 20 g de grasa con base de litio en tubo
- 3- Volver a poner el tapón
- 4- Hacer girar las fresas durante 30 segundos

FR

EN

RU

ES

PROGRAMA DE MANTENIMIENTO (a cargo de un taller autorizado)

Tras las 5 primeras horas

- Vaciar el aceite del motor

Cada 8 horas o cada día

- Limpiar el filtro de aire *
- Limpiar la zonas alrededor del silenciador y los mandos
- Limpiar el cárter del lanzador

Cada 25 horas o una vez al año

- Limpiar el filtro de aire *
- Limpiar el prefiltro *

Cada 50 horas o una vez al año

- Vaciar el aceite del motor
- Inspeccionar el silenciador y el parachispas

Todos los años o 300 horas

- Limpiar el filtro de aire *
- Limpiar el prefiltro *
- Cambiar la bujía
- Reemplazar el filtro de carburant
- Limpiar el sistema de enfriamiento por aire *
- Comprobar el juego de válvulas **

* Limpiar más seguido si se utiliza la máquina en espacios polvorientos o con exceso de partículas aéreas

** No es indispensable, salvo en caso de problemas de rendimiento (debe realizarse en un taller autorizado)

DE

PT

IT

CS

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Achten Sie besonders auf folgende Warnhinweise:

FR



ACHTUNG:
Weist auf die Gefahr schwerer Körperverletzung oder Lebensgefahr hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden

EN

VORSICHT: Weist auf die Möglichkeit einer Körperverletzung oder Materialbeschädigung hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden

RU

HINWEIS: Liefert nützliche Informationen

ES



Dieses Symbol weist darauf hin, dass bei bestimmten Arbeiten Vorsicht geboten ist

DE

Bei Problemen oder Fragen zur Maschine wenden Sie sich bitte an einen zugelassenen Fachhändler

PT



ACHTUNG:
Die Maschine arbeitet sicher und zuverlässig, wenn sie unter normalen Bedingungen und gemäß den Anweisungen benutzt wird. Vor Inbetriebnahme dieser Maschine müssen Sie diese Anleitung gelesen und verstanden haben. Andernfalls laufen Sie Gefahr, verletzt zu werden und das Material zu beschädigen

IT

CS

Schulung / Informationen:

- Machen Sie sich vor der Verwendung der Maschine mit ihrer Funktionsweise und Bedienung vertraut. Lernen Sie, wie man den Motor schnell ausschaltet.
- Die Maschine muss immer gemäß den in dieser Anleitung enthaltenen Empfehlungen und Vorschriften verwendet werden.
- Vergessen Sie nicht, dass der Bediener für Unfälle oder gefährliche Vorfälle haftet, bei denen anderen Personen oder Gegenständen Schaden zugefügt wird. Aus diesem Grund ist er dafür verantwortlich, die potentiellen, mit dem zu bearbeitenden Gelände zusammenhängenden Gefahren zu beurteilen und die erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen – vor allem bei Gefälle, unebenem, glattem oder lockerem Boden – zu treffen.
- Diese Maschine darf niemals von Kindern oder Personen verwendet werden, die mit ihrer Bedienung nicht vertraut sind. Gemäß den jeweiligen Landesvorschriften kann ein Mindestalter für den Benutzer vorgegeben sein.
- Arbeiten Sie niemals in unmittelbarer Anwesenheit von Personen, insbesondere von Kindern und Tieren: Ein Mindestabstand von 20 Metern sollte rund um die Maschine gegeben sein; der Benutzer muss unbedingt jederzeit eingriffsbereit am Lenker bleiben.
- Nehmen Sie die Maschine nicht in Gebrauch, wenn Sie Medikamente oder Substanzen, die das Reaktionsvermögen und die Konzentration bekannterweise mindern, eingenommen haben.
- Auf hartem Gelände ist besondere Aufmerksamkeit geboten, denn die Maschine ist weniger standfest als auf einem Kulturland.
- Tragen Sie bei der Arbeit stets festes, rutschfestes Schuhwerk und eine lange, anliegende Hose. Die Maschine nicht barfuß oder mit Sandalen bedienen. Wir empfehlen das Tragen von Gehörschutz.
- Verwenden Sie die Maschine ausschließlich für den vorgesehenen Verwendungszweck, in diesem Fall die Bodenbewirtschaftung. Jegliche andere Verwendung kann gefährlich sein und zur Beschädigung der Maschine führen.

Vorbereitung:

- Überprüfen Sie sorgfältig den Arbeitsbereich und entfernen sämtliche Gegenstände, die von der Maschine mitgerissen und geschleudert werden

könnten (Steine, Drähte, Glas, Metallgegenstände usw.).

- Führen Sie vor jeglicher Verwendung stets eine Sichtprüfung an der Maschine auf abgenutzte oder beschädigte Werkzeuge und Deflektoren durch. Lassen Sie abgenutzte oder beschädigte Teile auswechseln.
- Besitzt die Maschine einen Motorabschaltnopf, halten Sie die elektrischen Motorabschaltschalter in einwandfreiem Zustand, damit das Abschaltssystem funktionstüchtig bleibt.
- Kontrollieren Sie, dass kein Leck vorliegt (Benzin, Öl usw.).
- Benutzen Sie die Maschine nicht ohne Kotflügel oder Schutzbleche und vergewissern sich, dass alle Befestigungen fest sitzen.

Gebrauch:

- Es ist untersagt, die Maschine zum Befördern von Personen zu verwenden.
- Starten Sie den Motor behutsam gemäß den Anweisungen des Herstellers und halten die Füße fern von den Arbeitswerkzeugen.
- Stellen Sie den Motor ab, wenn die Maschine unbeaufsichtigt bleibt.
- Laufen Sie niemals, sondern gehen Sie mit der Maschine.
- Ziehen Sie die Maschine zu sich oder führen den Richtungswechsel immer mit größter Vorsicht durch (bei vorhandener Option).
- Halten Sie stets einen Sicherheitsabstand zu den rotierenden Werkzeugen: Der Abstand ist durch die Länge des Lenkers vorgegeben.
- Bringen Sie Ihre Hände und Füße niemals in die Nähe oder unter die rotierenden Maschinenelemente.
- Bei:
 - ungewöhnlicher Vibration,
 - Feststecken,
 - Problemen mit der Kupplung,
 - Aufprall auf einen Fremdkörper,
 - Beschädigung des Motorabschaltschalters (je nach Modell),

- schalten Sie den Motor sofort ab (ist das Motorabschaltschaltkabel gelassen, betätigen Sie den Starterhebel wie im Abschnitt "Starten des Motors" beschrieben, um den Motor auszuschalten). Lassen Sie die Maschine abkühlen, klemmen Sie den Kerzendraht ab, inspizieren Sie die Maschine und lassen Sie vor einem erneuten Gebrauch die notwendigen Reparaturen von einem zugelassenen Reparaturdienst durchführen.
- Arbeiten Sie nur bei Tageslicht oder bei ausreichender Beleuchtung.
- Nehmen Sie die Maschine nicht auf Gefällen über 10° (17%) in Gebrauch.
- Arbeiten Sie stets quer zum Hang, niemals auf- oder abwärts.
- Bei Gefälle achten Sie auf sicheren Gang und führen Sie Richtungswechsel mit größter Vorsicht durch.
- Das Verwenden von anderem als dem empfohlenen Zubehör kann gefährlich sein und zu Maschinenschäden führen, die von der Garantie ausgeschlossen sind.

Wartung / Aufbewahrung / Verschrottung:

- Vor Reinigung, Kontrolle, Werkzeugwechsel, Einstellung und Wartung der Maschine den Motor ausschalten und die Kerze abziehen.
- Stellen Sie den Motor ab, trennen die Kerze und tragen zum Werkzeugwechsel dicke Schutzhandschuhe.
- Für einen sicheren Betrieb achten Sie darauf, dass alle Muttern und Schrauben fest sitzen.
- Zur Verringerung der Brandgefahr halten Sie den Motor, den Schalldämpfer und den Treibstoff-Speicherbereich frei von Pflanzen, Fettrückständen und sonstigen entzündlichen Stoffen.
- Lassen Sie beschädigte Schalldämpfer auswechseln.
- Nehmen Sie keine Reparaturen an gebrauchten Maschinenteilen vor. Lassen Sie die Teile nur gegen Originalersatzteile austauschen.

- Wechseln Sie die Werkzeuge durch komplette Bausätze aus, damit die Auswuchtung erhalten bleibt.
- Nehmen Sie zu Ihrer Sicherheit keine Umbauten vor, welche die Merkmale Ihrer Maschine verändern. Verstellen Sie nicht die Drehzahlregelung des Motors und lassen Sie den Motor nicht bei Überdrehzahl laufen. Nur die regelmäßige Instandhaltung kann die Sicherheit und die Erhaltung der Maschinenleistung gewährleisten.
- Lassen Sie den Motor abkühlen, bevor Sie die Maschine in einem Raum abstellen.
- Die Verschrottung des Geräts muss gemäß den geltenden Vorschriften im Verwendungsland erfolgen.

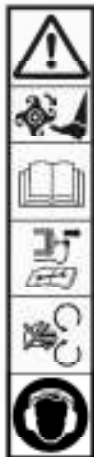
Achtung - Gefahr: Benzin ist hochentzündlich:

- Bewahren Sie Kraftstoff stets in speziell dafür vorgesehenen Behältern auf. Der Kraftstoff ist ausschließlich im Freien einzufüllen. Rauchen ist während des Einfüllens verboten.
- Entfernen Sie niemals den Tankverschluss, und füllen Sie Benzin in keinem Fall bei laufendem oder warmem Motor ein.
- Ist Benzin auf den Boden ausgelaufen, versuchen Sie nicht, den Motor einzuschalten, sondern entfernen die Maschine aus dem betroffenen Bereich, bis die Benzindämpfe sich aufgelöst haben, um einer Entzündung vorzubeugen.
- Stellen Sie die Maschine an einem trockenen Ort ab. Stellen Sie die Maschine niemals in einem Raum ab, in dem Benzindämpfe durch eine Flamme, einen Funken oder eine starke Hitzequelle entzündet werden könnten.
- Setzen Sie den Tankverschluss und den Verschluss des Benzinvorratsbehälters richtig ein.
- Füllen Sie nicht zu viel Benzin ein, um Spritzer zu vermeiden.
- Lassen Sie den Motor nicht in einem geschlossenen Raum laufen, in dem sich Kohlenmonoxid ansammeln kann.
- Kohlenmonoxid ist lebensgefährlich. Sorgen Sie für eine gute Lüftung.

Heben / Bewegen / Transportieren:

- Mit Ausnahme des Arbeitsbetriebs müssen sämtliche Arbeiten an der Maschine bei abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze durchgeführt werden.
- Die Maschine muss (außer im Arbeitsbetrieb) mit dem Transportrad – wie im Abschnitt "Heben und Bewegen" beschrieben – bewegt werden.
- Handhabung: Die Maschine nicht alleine anheben. Das Maschinengewicht ist auf dem Typenschild und am Ende dieser Anleitung angegeben. Aus Sicherheitsgründen verwenden Sie bitte ein Verfahren zur Handhabung, das für das Maschinengewicht und die gegebene Situation geeignet ist.
- Zum Auf- bzw. Entladen der Maschine von einem Anhänger ist unbedingt eine geeignete Laderampe zu benutzen. Für den sicheren Transport darauf achten, dass die Maschine ordentlich befestigt ist.
- Die Maschine muss mit abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze auf einem Anhänger transportiert werden – bitte kein anderes Transportmittel verwenden.

BESCHREIBUNG DER PIKTOGRAMME



ACHTUNG
Gefahr

ACHTUNG
Drehende Werkzeuge

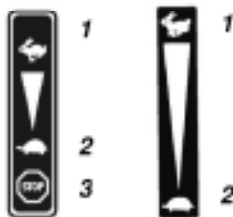
ACHTUNG
Die Bedienungsanleitung lesen

ACHTUNG
Befolgen Sie die Anweisungen der Betriebsanleitung und bauen Sie vor jedem Eingriff die Zündkerze aus.

ACHTUNG
Nicht ohne Schutz verwenden (Drehwerkzeuge)

Tragen Sie einen Lärmschutzhelm

Gashebel
(je nach Antriebsart)

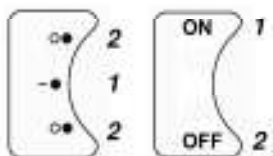


1 - Schnell
2 - Langsam
3 - Stopp

Starter
(je nach Ausführungsvariante)



Ausschalterhebel
(je nach Antriebsart)



1 - Vorwärts
2 - Stopp

Wahl der Geschwindigkeit
(optional)



2 : Vorwärtsgang Hohe Drehzahl

N : Nullpunkt

R : Rückwärtsgang

1 : Vorwärtsgang niedrige Drehzahl



1 - Rückwärtsgang
2 - Vorwärtsgang

Kupplungshebel



Ausgekuppelt

Eingekuppelt



Die heißen Oberflächen niemals berühren



Abgase sind gefährlich für die Gesundheit
Niemals an einem schlecht durchlüfteten Ort laufen lassen



Den Motor vor dem Volltanken ausschalten



Starter



Aufladen der Batterie
8 H 00 MAXIMUM



Je nach Maschinenmodell vorhandene oder nicht vorhandene Piktogramme

TECHNISCHE INFORMATIONEN

Maschinenmodell		VARIO 65B C3	Schalleistungspegel am Fahrerstand (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	dB(A)	84.5
Gewicht	kg	58	Messunsicherheit	dB(A)	1
Modell/Motor		950SERIES	Gemessener Schalleistungspegel (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	dB(A)	95.3
Nutzleistung *	KW	4.7	Messunsicherheit	dB(A)	1
für eine Motorleistung	U/min	3600	Vibrationspegel an den Händen des Maschinenführers (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	m/s²	4.7
Nutzleistung	KW	4.5	Messunsicherheit	m/s²	2
Nenn Drehzahl des Motors	U/min	3300	Garantierter Schalleistungspegel		
	dB(A)	98			

* Die in diesem Dokument angegebene Motorleistung ist eine Nutzleistung, die im Versuch mit einem Serienmotor gemäß der Norm SAE J 1349 mit einer gegebenen Drehzahl erhalten wurde. Die Leistung eines anderen Motors kann von diesem Wert abweichen. Die tatsächliche Leistung eines in eine Maschine eingebauten Motors ist von unterschiedlichen Faktoren abhängig, etwa der Umdrehungsgeschwindigkeit, den Temperaturbedingungen, der Feuchtigkeit, dem atmosphärischen Druck, der Instandhaltung, usw.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

HINWEIS: Im ständigen Bestreben nach Verbesserungen erklärt der Hersteller, dass das gesamte Handbuch nicht verbindlich ist, und behält sich das Recht vor, die Spezifikationen seiner Maschinen ohne vorherige Ankündigung zu ändern



Auspacken

1.1



ACHTUNG:
Eine unsachgemäße Montage dieser Motorhacke kann schwere Verletzungen hervorrufen. Vergewissern Sie sich, dass Sie alle Anweisungen sorgfältig befolgen



ACHTUNG:
Achten Sie beim Aufschneiden der Kanten der Kiste darauf, die Kabel nicht durchzuschneiden oder den Lack der Maschine nicht zu beschädigen

Mark.	Inhalt der Kiste
A	Hülle mit Anleitungen + Teile + Hülle mit Bolzen
B	Motoraggregat
C	Schutzflügel
D	Schutzscheiben für Setzlinge *
E	Einstellbare Abstützung
F	Zusätzliche Fräsen *
G	Transportrad

* je nach Ausführungsvariante



Montage des Lenkers

1.2



Montage des Schalthebels

1.3

Dieser Einbautyp ist ab Werk festgelegt:

1.3a = Langes Kabel + ganzes Mittelband
Verwendung der langen Schrauben (7)

1.3b = Kurzes Kabel + perforiertes Mittelband
Verwendung der kurzen Schrauben (8)



Montage der Kabelklemme

1.4



Montage des Transportrades

1.5

1.6



Die Mutter (5) nicht sichern, um das korrekten Anheben des Rades zu gewährleisten



Montage des Bremssporns

1.7



Montage der Schutzflügel

1.8



Montage der Werkzeuge

1.9

- Montage der 2 zusätzlichen Fräsen (F) und der 2 Schutzscheiben für Setzlinge (D)
- Durchmesser der Arbeitswerkzeuge: 320 mm
- Schnittbreite: 4 oder 6 Fräsen
590 / 850 mm



Verwenden Sie keine Drehwerkzeuge mit einem Durchmesser von mehr als 320 mm und einer Arbeitsbreite von mehr als 850 mm
Achten Sie auf die Einbaurichtung der Fräsen und Stifte



Beschreibung der Elemente

1.10

- 1 - Gashebel
- 2 - Motor
- 3 - Transportrad
- 4 - Drehwerkzeuge
- 5 - Schutzscheiben für Setzlinge *
- 6 - Schutzflügel
- 7 - Bremssporn
- 8 - Keilmantelhaube
- 9 - Griff für Lenkereinstellung
- 10 - Kupplungshebel
- 11 - Schalthebel
- 12 - Ausschalterhebel *

* je nach Ausführungsvariante



Kennzeichnungsschild der Maschine

1.11

- A - Nennleistung
- B - Masse in Kilogramm
- C - Seriennummer
- D - Herstellungsjahr
- E - Maschinentyp
- F - Name und Adresse des Herstellers
- G - CE-Kennzeichnung
- H - 30 = Thermische Motorhacke



Transportrad

1.12

A = Arbeitsstellung

B = Transportstellung



Lenkereinstellung

1.13

A = Höheneinstellung.

B = Versatzeinstellung



Positionen des Bremssporns

1.14

A = Hartes Gelände

B = Weiches Gelände

STARTEN DER MASCHINE



2.1

Ölnachfüllung und Füllstand

- Das Motoröl einfüllen und den Füllstand messen
- Das Luftfiltergehäuse bis zur Markierung OILLEVEL mit dem gleichen Öl füllen



2.2

Benzinnachfüllung

Super oder Bleifrei oder SP95 E 10



2.3

Benzinhahn öffnen



2.4

Setzen Sie den Starter auf die Position A



2.5

Gashebel

Setzen Sie den Hebel in Richtung:



2.6

Ziehen Sie am Griff des Starters



Bleiben Sie beim Starten der Maschine stets innerhalb des Sicherheitsbereichs



2.7

Starter

Setzen Sie den Starter auf die Position B

FR

EN

RU

ES

GEBRAUCH

Diese Maschine ist für Folgendes vorgesehen:

- Bodenvorbereitung für Pflanzungen
- Pflege von Pflanzungen und Blumenbeeten

Diese Maschine ist nicht für einen professionellen Einsatz vorgesehen



Nach dem Start den Motor nicht leer laufen lassen, sobald wie möglich mit der Arbeit beginnen, indem die Kupplung der Werkzeuge betätigt wird

Der Motor braucht nicht angewärmt zu werden: ein Leerlaufen von länger als 2 Minuten ohne Einkuppeln der Werkzeuge kann erhebliche Schäden am Kupplungssystem und dem Keilriemen verursachen



3.1

Auswahl der Geschwindigkeit



Den Schalthebel erst betätigen, nachdem der Kupplungsgriff losgelassen wurde

1. Die Kupplungssteuerung loslassen
2. Den Gangwahlhebel betätigen
3. Um die Drehzahlumschaltung zu erleichtern, die Lenkstange von oben nach unten bewegen

N = Neutral
1 = niedrige Geschwindigkeit
2 = hohe Geschwindigkeit
R = Rückwärtsgang



Die Verwendung des Rückwärtsganges ist gefährlich

Versichern Sie sich, dass sich kein Hindernis hinter Ihnen befindet, und verringern Sie die Motordrehzahl, bevor die Kupplung geschaltet wird



3.2

Kupplung



Einen Sicherheitsbereich mit einem Radius von 20 m rund um die Maschine einhalten

Die Kupplungssteuerung betätigen, um die Fräsen zu drehen

PT

IT

CS

ABSCHALTEN



4.1

Fräsenwerkzeuge abschalten

Den Kupplungshebel loslassen



4.2

Ausschalten des Motors

Stellen Sie die Gashebelsteuerung auf die Position:



4.3

Benzinhahn schließen

TÄGLICHE KONTROLLEN

FR

EN

RU

ES

Bevor Sie den Motor in Gang setzen, überprüfen Sie folgende Punkte:

- Keine lockeren oder abgebrochenen Bolzen und Muttern
- Keine Benzin- und Motoröllecks
- Sicherheit der Umgebung



2.1

Motorölstand



2.2

Ausreichender Benzinstand



4.4

Sauberkeit des
Luftfilterelements
und Ölstand



Zur Reinigung des Schaumstoffteils
im Luftfilter keine entzündlichen
Lösungsmittel verwenden

DE

BEWEGUNG UND HANDHABUNG

PT

IT

CS



5.1

Bewegung



Den Motor abstellen

A

Das Rad in die Position bewegen
setzen

B

Die Lenkstange in niedriger Position
einstellen, um die Fortbewegung der
Maschine zu erleichtern

C

Mithilfe der Lenkstange die Fräsen
vom Boden anheben und die
Maschine nach vorne bewegen

- **Handhabung** : Die Maschine niemals
manuell anheben. Das Maschinengewicht ist
auf dem Typenschild und am Ende dieser
Anleitung angegeben. Aus
Sicherheitsgründen verwenden Sie bitte ein
Verfahren zur Handhabung, das für das
Maschinengewicht und die gegebene
Situation geeignet ist

- Zum Auf- bzw. Abladen der Maschine von
einem Anhänger ist unbedingt eine
geeignete Laderampe zu benutzen

- Für den sicheren Transport darauf achten,
dass die Maschine ordentlich befestigt ist

EINSTELLUNG SCHALTHEBEL



6.1

Wenn das Spiel im Schalthebel größer als 10 mm ist, müssen Sie die Gangschaltungskabel fester anziehen



6.2

- Den Rückwärtsgang einlegen.
- Die Drehrichtung der Fräsen testen



6.3

Die Maschine abstellen und die Zündkerze abstecken



6.4



Die zwei Muttern der Kabelspannelemente des Schalthebels lösen



Die zwei Kabelspannelemente gleichzeitig einstellen, um den Schalthebel gegenüber dem "R" ohne Spiel zu positionieren



Die zwei Muttern erneut sichern

Die Zündkerze wieder anstecken

Starten Sie die Maschine und versuchen Sie es erneut

Wenn das Problem weiterhin besteht, kontaktieren Sie bitte Ihren Vertriebshändler

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

EINSTELLUNGEN KUPPLUNG



6.5

In "eingekuppelter" Position das Kupplungskabel einstellen, wenn die Vorwärts- oder Rückwärtsbewegung ruckartig erfolgt oder wenn sich die Fräsen nicht drehen



6.6

Die Maschine abstellen und die Zündkerze abstecken



6.7



Die Mutter der Spannvorrichtung des Kupplungskabels lösen



Die Spannvorrichtung einstellen, bis ein Spiel von 20 mm am äußersten Ende des Kupplungshebels erreicht ist



Die Mutter erneut sichern

Die Zündkerze wieder anstecken

Starten Sie die Maschine und versuchen Sie es erneut

Wenn das Problem weiterhin besteht, kontaktieren Sie bitte Ihren Vertriebshändler

WARTUNG SCHALTGETRIEBE



7.1

Das Getriebeöl muss im Abstand von 2 Jahren oder jeweils nach 100 Stunden unter Verwendung von 80W90-Öl gewechselt werden

A Einfüllverschluss

B Füllstand

WARTUNG (in einer zugelassenen Werkstatt durchzuführen)

SCHMIEREN DES ANTRIEBS

Zeitabstand: Nach max. 50 h oder 1/Jahr vor Überwinterung



- 1- Den Verschluss vom oberen Teil des Getriebes abnehmen
- 2- 20 g Lithium-Fett aus der Tube hinzufügen
- 3- Den Verschluss wieder anbringen
- 4- Die Fräsen 30 Sekunden lang drehen lassen

WARTUNGSPROGRAMM (in einer zugelassenen Werkstatt durchzuführen)

Nach den ersten 5 Stunden

- Motoröl auswechseln

Alle 8 Stunden oder täglich

- Luftfilter reinigen *
- Die Bereiche rund um den Schalldämpfer und die Steuerelemente reinigen
- Das Gehäuse des Starters reinigen

Alle 25 Stunden oder einmal pro Jahr

- Luftfilter reinigen *
- Vorfilter reinigen *

Alle 50 Stunden oder einmal pro Jahr

- Motoröl auswechseln
- Den Schalldämpfer und Funkenflugschutz überprüfen

Jedes Jahr oder alle 300 h

- Luftfilter auswechseln
- Den Vorfilter auswechseln
- Die Zündkerze auswechseln
- Den Treibstofffilter auswechseln *
- Das Luftkühlsystem reinigen *
- Das Ventilspiel überprüfen **

* Bei einer Verwendung in staubiger oder partikelhaltiger Atmosphäre häufiger reinigen

** Nicht unbedingt notwendig außer bei Leistungsproblemen (in einer zugelassenen Werkstatt durchzuführen)

INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

Tenha uma especial atenção às indicações com as seguintes menções:



AVISO:
Assinala uma forte probabilidade de lesões corporais graves, ou mesmo um perigo de morte se as instruções não forem cumpridas

PRECAUÇÃO: assinala uma possibilidade de lesões corporais ou de deterioração do equipamento se as instruções não forem cumpridas

NOTA: fornece informações úteis



Este sinal indica que se deve ter prudência durante algumas operações

No caso de problema, ou para todas as perguntas relacionadas com a motoenxada, dirigir-se a um concessionário autorizado



AVISO:
A máquina foi concebida para garantir um serviço seguro e fiável em condições de utilização conformes às instruções. Antes de usar a máquina, é favor ler e compreender o conteúdo deste manual. Se não o fizer, poderá sofrer lesões e o equipamento pode ser danificado

Formação / Informações:

- Familiarize-se com a utilização correta e os comandos antes de utilizar a máquina. Saiba desligar o motor rapidamente.
- A máquina deve sempre ser utilizada seguindo as recomendações indicadas no manual de instruções.
- Não se esqueça que o utilizador é responsável pelos acidentes ou pelos eventos perigosos infligidos a outras pessoas ou aos seus bens. É da sua responsabilidade avaliar os potenciais riscos do terreno a trabalhar e tomar todas as precauções necessárias para garantir a sua segurança, especialmente nas inclinações, nos solos acidentados, oscoregadios ou movediços.
- Nunca deixe as crianças, ou pessoas não familiarizadas com estas instruções, utilizar a máquina. As regulamentações locais podem fixar uma idade mínima para o utilizador.
- Nunca trabalhe na presença de pessoas, em especial crianças ou animais, num raio de 20 metros à volta da máquina; o utilizador deve ficar obrigatoriamente aos comandos dos manípulos.
- Não utilize a máquina após ter ingerido medicamentos ou substâncias, podendo prejudicar a sua capacidade de reflexo e de vigilância.
- Num terreno duro, tenha uma especial atenção devido ao facto da máquina ter tendência em ficar muito menos estável que no terreno cultivado.
- Durante o trabalho, use sempre sapatos resistentes, não derrapantes e calças compridas e apertadas. Nunca use a máquina descalço ou de sandálias. Recomenda-se o uso de proteções auditivas.
- Utilizar a máquina apenas para a utilização para a qual foi destinada, ou seja, o cultivo do solo. Qualquer outro uso pode tornar-se perigoso ou danificar a máquina.

Preparação:

- Inspeccione minuciosamente a zona na qual a máquina deve ser utilizada e elimine todos os objetos que podem ser projetados pela máquina (pedras, fios, vidro, objetos metálicos, etc...).
- Antes de proceder a qualquer utilização, proceda sempre a um controlo visual da máquina para verificar se as ferramentas e os deflectores não estão nem usados nem danificados. Substitua as peças usadas ou danificadas.
- Se a máquina estiver equipada de um botão para desligar o motor, mantenha os cabos elétricos de paragem do motor em bom estado de funcionamento de forma a garantir a paragem do motor.
- Verifique a ausência de fuga de líquidos (combustível, óleo, etc...).
- Não utilize a máquina sem guarda-lama ou tampa de proteção e verifique se todos os dispositivos de fixação estão bem apertados.

Utilização:

- É proibido transportar pessoas na máquina.
- Arranque o motor com precaução respeitando as instruções do fabricante e mantendo os pés afastados da(s) ferramenta(s).
- Desligue o motor quando a máquina estiver sem vigilância.
- Ande, nunca corra com a máquina.
- Puxe a máquina para si ou inverta o sentido de andamento (se disponível) com muita precaução.
- Conserve a distância de segurança em relação às ferramentas rotativas, dada pelo comprimento do guidão.
- Nunca coloque as mãos ou os pés em proximidade ou debaixo dos elementos em rotação.
- Em caso de:
 - vibração anormal,
 - bloqueio,
 - problema de embraiagem,
 - choque com um objeto estranho,
 - deterioração do cabo de paragem do motor, (segundo o modelo),

desligue o motor imediatamente (se o cabo de paragem do motor estiver cortado, acione o comando do starter como descrito no § "ligar o motor" para desligar o motor), deixe a máquina arrefecer, desligue o fio da vela, inspeccione a máquina e mande efetuar as reparações necessárias por um reparador autorizado antes de proceder a qualquer nova utilização.

- Trabalhe apenas à luz do dia ou com uma luz artificial de boa qualidade.
- Não utilize a máquina em inclinações superiores a 10° (17%).
- Trabalhe as inclinações no sentido transversal, nunca ao subir ou ao descer.
- Nos terrenos muito acentuados, firme os seus passos e mude de direção com muita precaução.
- A utilização de acessórios que não sejam os recomendados pode tornar a máquina perigosa e provocar danos na máquina que não serão cobertos pela garantia.

Manutenção / Armazenamento / Eliminação:

- Parar o motor e desligar a vela antes de proceder a qualquer operação de limpeza, de verificação, de mudança de ferramenta(s), de ajuste ou de manutenção da máquina.
- Desligue o motor e a vela e utilize luvas espessas para substituir a(s) ferramenta(s).
- Mantenha todas as porcas e parafusos apertados para garantir condições de utilização seguras.
- Para reduzir os riscos de incêndio, mantenha o motor, o silencioso e a zona de armazenamento do combustível sem vegetais, excesso de

gordura, ou de qualquer outra matéria suscetível de se inflamar.

- Mande substituir os silenciosos de escape
- Não reparar as peças. Mande substituir as peças por peças de origem.
- Substitua as ferramentas por lotes completos para preservar o equilíbrio.
- Para a sua segurança não modifique as características da sua máquina. Não modifique os ajustes da regulação de velocidade do motor e não utilize o motor em velocidade excessiva. Uma manutenção regular é essencial para a segurança e a manutenção do nível de desempenhos.
- Deixe o motor arrefecer antes de guardar a máquina num local.
- A eliminação do aparelho deve ser realizada em conformidade com a regulamentação em vigor no país de utilização.

Aviso - Perigo: O combustível é altamente inflamável:

- Armazene o combustível em recipientes especialmente previstos para este efeito. Encha o depósito apenas no exterior e não fume durante esta operação.
- Nunca remova a tampa do depósito de combustível ou adicione combustível enquanto o motor estiver a trabalhar ou enquanto este estiver quente.
- Se o combustível derramou no chão, não tente arrancar o motor mas antes afaste a máquina desta zona e evite provocar qualquer inflamação enquanto os vapores de combustível não estiverem dissipados.
- Armazene a máquina num lugar seco. Nunca armazene a máquina num local onde os vapores de combustível podem atingir uma chama, uma faísca ou uma forte fonte de calor.
- Volte a colocar no devido lugar as tampas do depósito e do coletor de combustível.
- Limite a quantidade de combustível no depósito para minimizar os salpicos.
- Não ponha o motor a trabalhar num lugar confinado em que os vapores de monóxido de carbono podem acumular-se.
- O monóxido de carbono pode ser mortal. Verifique a boa ventilação.

Deslocamento / Manutenção / Transporte:

- Qualquer manipulação da máquina fora do trabalho do solo deve efetuar-se com o motor e a vela desligados.
- O deslocamento (fora trabalho no solo) deve efetuar-se utilizando a roda de transporte como descrito no § "deslocamento".
- Manutenção: não levante a máquina sozinho. O peso da máquina está indicado na placa de identificação do fabricante e no fim deste manual. Utilize um método de manutenção adaptado ao peso da máquina e à situação para garantir a segurança.
- O carregamento e o descarregamento da máquina num reboque devem efetuar-se com uma rampa de carregamento adaptada. Amarre corretamente a máquina para um transporte com toda a segurança.
- O transporte deve efetuar-se com o motor e a vela desligados e em cima de um reboque, não utilize nenhum outro meio de transporte.

FR

EN

RU

ES

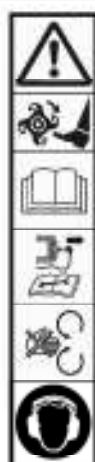
DE

PT

IT

CS

DEFINIÇÃO DOS PICTOGRAMAS



ATENÇÃO
Perigo

ATENÇÃO
Ferramentas rotativas

ATENÇÃO
Ler o manual de utilização

ATENÇÃO
Consultar o manual de utilização e
desmontar a vela antes de qualquer
intervenção

ATENÇÃO
Não utilizar sem protetor
(elementos rotativos)

Usar proteção acústica

Comando do acelerador
(conforme a motorização)

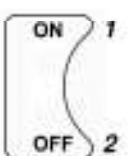
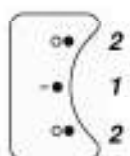


1 - Rápida
2 - Lenta
3 - Stop

Arrancador
(conforme versão)



Corta-circuito
(conforme a motorização)



1 - Marcha
2 - Stop

Seleção de velocidade
(opcional)

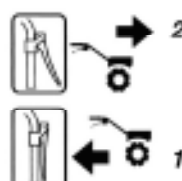


2: Marcha-à-frente velocidade rápida

N: Neutro

R: Marcha-atrás

1: Marcha-à-frente velocidade lenta



1 - Marcha traseira

2 - Marcha à-frente

Alavanca da embraiagem



Desembrado

Embrado



Não tocar nas superfícies quentes



Os gases de escape são perigosos
Não utilizar em locais pouco arejados



Desligar o motor antes de abastecer
o depósito



Starter



Carga da bateria
8 H 00 MÁXIMO



Os pictogramas presentes poderão estar, ou não, em conformidade com o modelo da máquina

INFORMAÇÕES TÉCNICAS

Modelo da máquina		VARIO 65B C3	Nível de pressão acústica no posto de condução (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	dB(A)	84.5
Peso	kg	58	Imprecisão da medição	dB(A)	1
Modelo do motor		950SERIES	Nível medido de potência sonora (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	dB(A)	95.3
Potência líquida *	KW	4.7	Imprecisão da medição	dB(A)	1
para um regime de motor	rpm	3600	Nível de vibrações nas mãos do operador (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	m/s²	4.7
Potência nominal	KW	4.5	Imprecisão da medição	m/s²	2
Regime do motor nominal	rpm	3300			
Nível garantido de potência sonora					
	dB(A)	98			

* A potência do motor indicada neste documento é uma potência líquida obtida através do ensaio de um motor de série segundo a norma SAE J 1349 a uma determinada velocidade de rotação. A potência de um outro motor de produção pode ser diferente deste valor indicado. A potência real de um motor instalado numa máquina dependerá de vários fatores, como a velocidade de rotação, as condições da temperatura, de humidade, de pressão atmosférica, de manutenção e outros.

REMOÇÃO DA EMBALAGEM / MONTAGEM

NOTA: com o objetivo de implementar melhorias constantes, o fabricante afirma que a totalidade deste manual não é contratual, e reserva o direito de modificar sem pré-aviso as especificações das suas máquinas

Remoção da embalagem

AVISO:
Uma montagem inadequada desta motoenxada pode resultar em lesões graves. Certifique-se de que cumpre atentamente com todas as instruções

AVISO:
Ter atenção para não cortar os cabos ou riscar a pintura da máquina ao cortar as arestas da caixa

Rep.	Conteúdo da caixa
A	Bolsa com os manuais + peças + bolsa com parafusos e cavilhas
B	Bloco do motor
C	Abas de proteção
D	Discos de proteção das plantas *
E	Haste regulável
F	Fresas suplementares *
G	Roda de transporte

* Conforme a versão

Montagem do guiador

Montagem da alavanca das velocidades

O tipo de montagem é determinado de fábrica:

1.3a = Cabo longo + faixa central inteira
Utilização de parafusos longos (7)

1.3b = Cabo curto + faixa central perfurada
Utilização de parafusos curtos (8)

Montagem do serra cabos

Montagem da roda de transporte

AVISO:
Não bloquear a porca (5) para manter um correto funcionamento do levantamento da roda

Montagem do esporão de arrastamento

Montagem das abas de proteção

Montagem das ferramentas

- Montar as 2 fresas adicionais (F) e os 2 discos de proteção das plantas (D)

- Diâmetro das ferramentas de trabalho: 320 mm

- Velocidade de trabalho: 4 ou 6 fresas 590/850 mm

AVISO:
Não utilizar as ferramentas rotativas com diâmetro superior a 320 mm e com uma largura de trabalho superior a 850 mm
Tomar atenção ao sentido de montagem das fresas e das cavilhas

Descrição dos elementos

- 1 - Comando do acelerador
- 2 - Motor
- 3 - Roda de transporte
- 4 - Ferramentas rotativas
- 5 - Discos de proteção das plantas *
- 6 - Abas de proteção
- 7 - Esporão de arrastamento
- 8 - Tampa da correia
- 9 - Pega de regulação do guiador
- 10 - Alavanca da embraiagem
- 11 - Alavanca das velocidades
- 12 - Corta-circuito *

* Conforme a versão

Placa de identificação da máquina

- A - Potência nominal
B - Massa em quilogramas
C - Número de série
D - Ano de fabrico
E - Tipo de máquina
F - Nome e morada do fabricante
G - Identificação CE
H - 30 = Motoenxada de motor térmico

Roda de transporte

- A = Posição de trabalho
B = Posição de transporte

Regulação do guiador

- A = Regulação em altura
B = Regulação em comprimento

Posições do esporão de arrastamento

- A = Solo duro
B = Solo macio

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

ARRANQUE DA MÁQUINA

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



Depósito do óleo atestado e nível

- Encher e nivelar o óleo do cárter do motor
- Encher o compartimento do filtro de ar até ao marcador OILLEVEL com o mesmo óleo



Depósito de gasolina

Super ou sem chumbo ou SP95 E 10



Abrir a passagem de combustível



Posicionar o starter na posição A



Acelerador

Colocar a alavanca em:



Puxar o punho do lançador



Após o arranque da máquina permanecer sempre na zona de segurança



Starter

Posicionar o starter na posição B

UTILIZAÇÃO

Esta máquina destina-se a:

- Preparação da terra para as plantações
- Manutenção das plantações e de canteiros de flores

Esta máquina não se destina a uma utilização profissional



Depois do arranque, não deixar o motor a trabalhar sozinho: começar a trabalhar logo que possível, acionando o comando de embraiagem das ferramentas

Não é necessário aquecer o motor: deixá-lo a trabalhar sozinho mais de 2 minutos sem acionar as ferramentas pode causar importantes desgastes no sistema de embraiagem e à sua correia



Seleção de velocidade



Não acionar a alavanca de mudança de velocidades sem soltar a manete da embraiagem

1. Soltar o comando da embraiagem
2. Acionar o seletor de velocidade
3. Para facilitar a passagem das mudanças de velocidade, oscilar o guiador de cima para baixo

N = Neutro
1 = Velocidade lenta
2 = Velocidade rápida
R = Marcha-atrás



A utilização da marcha-atrás é perigosa

Certifique-se que não existe qualquer obstáculo atrás e reduza a velocidade do motor antes de acionar a embraiagem



Embraiagem



Respeitar a zona de segurança de 20 m de raio em redor da máquina

Acionar o comando da embraiagem para fazer rodar as fresas

PARAGEM



Paragem das ferramentas da fresa

Soltar a alavanca da embraiagem



Paragem do motor

Colocar o comando do acelerador em:



Fechar a passagem de combustível

CONTROLOS DIÁRIOS

Antes de colocar o motor em funcionamento, verificar os seguintes pontos:

- Ausência de porcas e parafusos desapertados ou partidos
- Ausência de fuga de combustível e de óleo do motor
- Segurança do ambiente



Nível do óleo do motor limpo



Nível de combustível suficiente



Limpeza do elemento do filtro do ar e nível do óleo



Não utilizar solvente inflamável para limpar o elemento em espuma do filtro do ar

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DESLOCAMENTO E MANUTENÇÃO



Deslocamento



Parar o motor

A

Coloque a roda na posição de deslocamento

B

Regular o guiador na posição baixa para facilitar o deslocamento da máquina

C

Usando o guiador, elevar as fresas do solo e avançar

• **Manutenção:** não levante a máquina sozinho. O peso da máquina está indicado na placa de identificação do fabricante e no fim deste manual. Utilize um método de manutenção adaptado ao peso da máquina e à situação para garantir a segurança

• O carregamento e o descarregamento da máquina num reboque devem efetuar-se com uma rampa de carregamento adaptada

• Amarre corretamente a máquina para um transporte com toda a segurança

REGULAÇÕES DA ALAVANCA DAS VELOCIDADES

FR



6.1

Se a folga na alavanca das velocidades for superior a 10 mm, deve voltar a esticar os cabos de seleção de velocidade

EN

RU



6.2

- Selecionar a marcha-atrás
- Testar o sentido de rotação das fresas

ES

DE



6.3

Parar a máquina e desligar a vela

PT

IT

CS



6.4

A

Desbloquear as duas porcas dos tensores de cabos da alavanca das velocidades

B

Regular os dois tensores de cabo em simultâneo para colocar a alavanca das velocidades frente ao "R" sem folga

C

Rebloquear as duas porcas

Voltar a ligar a vela

Ponha a trabalhar a máquina e tente novamente

Se o problema persistir, contacte o seu revendedor

REGULAÇÕES DA EMBRAIAGEM



6.5

Em posição "embraiada", assim que o avanço se efetue às sacudidelas, ou assim que as fresas não estejam a girar, ajuste o cabo de embraiagem



6.6

Parar a máquina e desligar a vela



6.7

A

Desbloquear o parafuso do tensor do cabo de embraiagem

B

Regular o tensor até obter uma folga de 20 mm na extremidade do comando da embraiagem

C

Rebloquear a porca

Voltar a ligar a vela

Arrancar a máquina e tentar novamente

Se o problema persistir, contacte o seu revendedor

MANUTENÇÃO DA CAIXA DE VELOCIDADES



7.1

A caixa de velocidades deve ser drenada todos os 2 anos ou todas as 100 horas com o óleo 80W90

A: Bujão de enchimento

B: Nível

MANUTENÇÃO PERIÓDICA (a realizar numa oficina autorizada)

MASSA DE TRANSMISSÃO

Período: 50 h no máximo ou 1/ano antes do inverno



- 1- Retirar o bujão na parte superior da transmissão
- 2- Adicionar 20 g de massa de lítio em tubo
- 3- Voltar a colocar o bujão
- 4- Rodar as fresas durante 30 segundos

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

PROGRAMA DE MANUTENÇÃO (a realizar numa oficina autorizada)

Após as 5 primeiras horas

- Mudar o óleo do motor

Todas as 8 horas ou todos os dias

- Limpar o filtro do ar *
- Limpar as zonas à volta do silencioso e dos comandos
- Limpar o cárter do lançador

Todas as 25 horas ou uma vez por ano

- Limpar o filtro do ar *
- Limpar o pré-filtro *

Todas as 50 horas ou uma vez por ano

- Mudar o óleo do motor
- Inspeccionar o silencioso e o contra-faíscas

Todos os anos ou 300 horas

- Substituir o filtro do ar
- Substituir o pré-filtro
- Substituir a vela
- Substituir o filtro do combustível
- Limpar o sistema de arrefecimento por ar *
- Controlar a folga das válvulas **

* Limpar com mais frequência em condições de utilização em atmosferas poeirentas ou com detritos aéreos

** Não é indispensável exceto em caso de problemas de desempenho (a realizar por uma oficina autorizada)

DISPOSIZIONI DI SICUREZZA

Prestare particolare attenzione alle indicazioni precedute dalle parole seguenti:

FR



ATTENZIONE:

Segnala una forte probabilità di lesioni personali gravi o un pericolo mortale in caso di mancata osservanza delle istruzioni

EN

PRECAUZIONE: segnala una possibilità di lesioni personali o deterioramento dell'apparecchiatura in caso di mancata osservanza delle istruzioni

RU

NOTA: fornisce informazioni utili

ES



Questo simbolo richiama alla prudenza durante determinate operazioni

DE

In caso di problemi o per qualsiasi domanda relativa alla macchina, rivolgersi a un concessionario autorizzato

PT



ATTENZIONE:

La macchina è ideata per garantire un servizio sicuro e affidabile in condizioni di utilizzo conformi alle istruzioni. Prima di utilizzare la macchina, leggere e comprendere il contenuto di questo manuale. In caso contrario, esiste il rischio di lesioni e di danni all'apparecchiatura

IT

CS

Formazione / Informazioni:

- Informarsi sull'utilizzo corretto e sui comandi prima di utilizzare la macchina.
- Imperare ad arrestare il motore rapidamente.
- La macchina deve essere sempre utilizzata conformemente alle raccomandazioni indicate nel manuale di istruzioni.
- Non dimenticare che l'utente è responsabile di incidenti o eventi pericolosi che potrebbero interessare altre persone o i loro beni. È responsabilità dell'utente valutare i rischi potenziali del terreno da lavorare e prendere tutte le precauzioni necessarie per garantire la sicurezza, in particolare su terreni in pendenza, accidentati, scivolosi o mobili.
- Evitare sempre che bambini o persone che non conoscono queste istruzioni utilizzino la macchina. Le normative locali possono stabilire un'età minima per l'utente.
- Non lavorare mai in presenza di persone, in particolare bambini, o animali in un raggio di 20 metri dalla macchina; l'utente deve restare obbligatoriamente ai comandi delle stegole.
- Non utilizzare la macchina dopo aver assunto farmaci o sostanze che potrebbero compromettere la capacità di riflesso e vigilanza.
- Su un terreno duro, prestare maggiore attenzione perché la macchina tenderà a essere molto meno stabile rispetto a un terreno coltivato.
- Durante il lavoro, indossare sempre calzature resistenti, antiscivolo e pantaloni lunghi e stretti. Non utilizzare la macchina a piedi scalzi o con i sandali. Si consiglia di indossare protezioni acustiche.
- Utilizzare la macchina per l'impiego per il quale è stata concepita, vale a dire la coltura del suolo. Qualsiasi altro utilizzo può rivelarsi pericoloso o comportare un deterioramento della macchina.

Preparazione:

- Ispezionare minuziosamente l'area sulla quale verrà utilizzata la macchina ed eliminare tutti gli oggetti che potrebbero essere lanciati dalla macchina (pietre, fili, vetro, oggetti di metallo...).
- Prima dell'uso, procedere sempre a un controllo visivo della macchina per accertarsi che gli attrezzi e i deflettori non siano usurati né

danneggiati. Sostituire i componenti usurati o danneggiati.

- Se la macchina è dotata di un pulsante di spegnimento motore, mantenere i cavi elettrici del comando di spegnimento in buono stato in modo da garantire che il motore si spenga.
- Verificare l'assenza di perdite di liquidi (benzina, olio...).
- Non utilizzare la macchina senza parafrangente e calotte protettive e accertarsi che tutti i dispositivi di fissaggio siano correttamente serrati.

Uso:

- Non trasportare persone sulla macchina.
- Avviare il motore con cautela, rispettando le istruzioni del costruttore e tenendo i piedi lontani dagli attrezzi.
- Spegnerne il motore quando la macchina è senza sorveglianza.
- Procedere lentamente, non correre con la macchina.
- Tirare la macchina verso di sé o invertire il senso di marcia (se possibile) con molta cautela.
- Mantenere la distanza di sicurezza rispetto agli attrezzi rotanti, fornita dalla lunghezza del manubrio.
- Non posizionare le mani o i piedi vicino o sotto gli elementi in rotazione.
- In caso di:
 - Vibrazione anomala,
 - Blocco,
 - Problema di frizione,
 - Urto con un oggetto estraneo,
 - Deterioramento del cavo di spegnimento motore (secondo il modello),

spegnerne immediatamente il motore (se il cavo di arresto motore è tagliato, azionare il comando dello statero come descritto nel paragrafo "Avvio motore" per spegnere il motore), lasciare raffreddare la macchina, scollegare il cavo della candela, ispezionare la macchina e far eseguire le riparazioni necessarie da un riparatore convenzionato prima di qualsiasi nuovo utilizzo.

- Lavorare unicamente alla luce del giorno o con una luce artificiale di buona qualità.
- Non utilizzare la macchina su pendenze superiori a 10° (17%).
- Lavorare sulle pendenze in senso trasversale, mai in salita o in discesa.
- Sui terreni in pendenza procedere con cautela e cambiare direzione con la massima attenzione.
- L'uso di accessori diversi da quelli raccomandati può rendere pericolosa la macchina, e provocare danni alla macchina che non saranno coperti dalla garanzia.

Manutenzione / Stoccaggio / Smaltimento:

- Spegnerne il motore e scollegare la candela prima di ogni operazione di pulizia, di controllo, di cambio degli attrezzi, di regolazione o di manutenzione della macchina.
- Spegnerne il motore, scollegare la candela e sostituire gli attrezzi utilizzando guanti spessi.
- Lasciare serrati tutti i dati e le viti per garantire condizioni di utilizzo sicure.
- Per ridurre il rischio d'incendio, accertarsi che il motore, il silenziatore e la zona di stoccaggio della benzina siano privi di vegetali, grasso in eccesso o qualsiasi altro materiale infiammabile.
- Far sostituire il silenziatore di scappamento.
- Non riparare i componenti. Far sostituire i componenti con pezzi originali.
- Sostituire gli attrezzi con lotti completi per mantenere l'equilibrio.
- Per motivi di sicurezza non modificare le caratteristiche della macchina. Non modificare i valori di regolazione della velocità del motore e non utilizzare il motore a una velocità eccessiva.

Una manutenzione regolare è fondamentale per la sicurezza e il mantenimento del livello di prestazioni.

- Lasciar raffreddare il motore prima di riporre la macchina in un locale.
- Lo smaltimento dell'apparecchio deve essere realizzato conformemente alla regolamentazione vigente nel Paese di utilizzo.

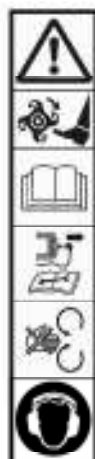
Attenzione - Pericolo: La benzina è altamente infiammabile:

- Conservare il carburante in appositi recipienti. Fare il pieno esclusivamente all'aperto e non fumare durante tale operazione.
- Non rimuovere il tappo del serbatoio di benzina né aggiungere benzina mentre il motore è in funzione o quando è ancora caldo.
- In caso di versamento di benzina al suolo, non tentare di avviare il motore, ma allontanare la macchina da questa zona ed evitare di provocare combustioni fino a quando i vapori della benzina non si sono dissipati.
- Riporre la macchina in un luogo asciutto. Non riporre la macchina in un locale in cui i vapori della benzina potrebbero raggiungere una fiamma, una scintilla o una forte fonte di calore.
- Riposizionare correttamente i tappi del serbatoio e della tanica di benzina.
- Limitare la quantità di benzina presente nel serbatoio per ridurre al minimo gli schizzi.
- Non lasciare in funzione il motore in un ambiente confinato in cui possono accumularsi vapori di monossido di carbonio.
- Il monossido di carbonio può essere letale. Garantire una buona aerazione.

Spostamento / Movimentazione / Trasporto:

- Qualsiasi azione sulla macchina, eccetto la lavorazione del terreno, deve essere eseguita a motore spento e candela scollegata.
- Lo spostamento (fuori dal lavoro del terreno) deve essere realizzato utilizzando la ruota di trasporto come descritto nel paragrafo "spostamento".
- Movimentazione: non sollevare la macchina da soli. Il peso della macchina è indicato sulla targa del costruttore alla fine del presente manuale. Utilizzare un metodo di movimentazione adatto al peso della macchina e alla situazione al fine di garantire la sicurezza.
- Il carico e lo scarico della macchina in un rimorchio devono essere eseguiti con l'ausilio di una rampa di carico adeguata. Sistemare correttamente la macchina per un trasporto in assoluta sicurezza.
- Il trasporto deve essere eseguito con il motore spento e la candela scollegata, con l'ausilio di un rimorchio; non utilizzare alcun altro mezzo di trasporto.

DEFINIZIONE DEI PITTOGRAMMI



ATTENZIONE
Pericolo

ATTENZIONE
Attrezzi rotanti

ATTENZIONE
Leggere il manuale di istruzioni

ATTENZIONE
Consultare il manuale d'uso e posare la candela prima di qualsiasi intervento

ATTENZIONE
Non utilizzare senza dispositivi di protezione (elementi rotanti)

Indossare cuffie antirumore

Comando acceleratore
(secondo la motorizzazione)

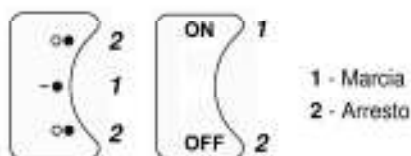


1 - Veloce
2 - Lento
3 - Arresto

Sistema di avviamento
(secondo la versione)



Isolamento del circuito
(secondo la motorizzazione)



1 - Marcia
2 - Arresto

Selezione della velocità di marcia
(opzionale)



2: Marcia avanti marcia veloce

N: Folle

R: Retromarcia

1: Marcia avanti marcia lenta



1 - Marcia indietro
2 - Marcia avanti

Leva di innesto



Non toccare superfici calde



I gas di scarico sono pericolosi
Non utilizzare in un luogo non areato correttamente



Spegner il motore prima di rifare il pieno



Starter



Ricarica della batteria
MASSIMO 8 ORE



Pittogrammi presenti o assenti a seconda del modello della macchina

INFORMAZIONI TECNICHE

Modello macchina	VARIO 65B C3	Livello di pressione sonora al posto di guida (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	dB(A)	84.5
Peso	kg	58		
Modello motore	950SERIES	Incertezza di misura	dB(A)	1
Potenza netta*	KW	4.7		
per un regime motore di	iri/min	3600		
Potenza nominale	KW	4.5		
Regime motore nominale	giri/min	3300		
Livello di potenza sonora garantita	dB(A)	98		
		Livello di potenza sonora misurata (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	dB(A)	95.3
		Incertezza di misura	dB(A)	1
		Livello delle vibrazioni alle mani dell'operatore (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	m/s ²	4.7
		Incertezza di misura	m/s ²	2

* La potenza del motore indicata in questo documento è una potenza netta ottenuta mediante test di un motore della serie secondo la norma SAE J 1349 a una data velocità di rotazione. La potenza di un altro motore della produzione può essere diversa dal valore qui indicato. La potenza reale di un motore installato su una macchina dipende da vari fattori come la velocità di rotazione, le condizioni di temperatura, di umidità, di pressione atmosferica, di manutenzione e altre.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

NOTA: al fine di un miglioramento permanente, il costruttore precisa che l'intero manuale non è contrattuale e si riserva il diritto di modificare senza preavviso le specifiche delle proprie macchine

Disimballaggio

1.1



ATTENZIONE:
un montaggio inadeguato della motozappa può causare gravi ferite. Assicurarsi di seguire attentamente tutte le istruzioni



ATTENZIONE:
prestare attenzione a non tranciare i cavi o a rigare la vernice della macchina tagliando i bordi della cassa

Rif.	Contenuto della cassa
A	Sacchetto con istruzioni + componenti + sacchetto bulloneria
B	Blocco motore
C	Alette di protezione
D	Dischi proteggi piante *
E	Cavallo regolabile
F	Frese supplementari *
G	Ruota di trasporto

* Secondo la versione

Montaggio manubrio

1.2

Montaggio invertitore di marcia

1.3

Il tipo di montaggio è determinato in fabbrica:

1.3a = Cavo lungo + cornice centrale piena
Uso delle viti lunghe (7)

1.3b = Cavo corto + cornice centrale forata
Uso delle viti corte (8)



Montaggio serracavi

1.4



Montaggio ruota di trasporto

1.5

1.6



Non bloccare il dado (5) al fine di preservare il buon funzionamento del sollevamento della ruota



Montaggio sperone registrabile

1.7



Montaggio delle alette di protezione

1.8



Montaggio degli utensili

1.9

- Montare le 2 frese aggiuntive (F) e i 2 dischi proteggi piante (D)
- Diametro degli attrezzi da lavoro: 320 mm
- Larghezza di lavoro: 4 o 6 frese
590 / 850 mm



Non utilizzare attrezzi rotanti di diametro superiore a 320 mm e larghezza di lavoro superiore a 850 mm
Prestare attenzione al senso di montaggio delle frese e delle copiglie



Descrizione degli elementi

1.10

- 1 - Comando gas
- 2 - Motore
- 3 - Ruota di trasporto
- 4 - Attrezzi rotanti
- 5 - Dischi proteggi piante *
- 6 - Alette di protezione
- 7 - Sperone registrabile
- 8 - Copertura della cinghia
- 9 - Leva di regolazione manubrio
- 10 - Leva frizione
- 11 - Invertitore di marcia
- 12 - Isolamento del circuito *

* Secondo la versione



Piastrina di identificazione della macchina

1.11

- A - Potenza nominale
- B - Massa in kg
- C - Numero di serie
- D - Anno di produzione
- E - Tipo di macchina
- F - Nome e indirizzo del costruttore
- G - Identificativo CE
- H - 30 = Motozappa a motore termico



Ruota di trasporto

1.12

A = Posizione di lavoro

B = Posizione di trasporto



Regolazione manubrio

1.13

A = Regolazione dell'altezza

B = Regolazione dell'inclinazione



Posizioni dello sperone registrabile

1.14

A = Terreno duro

B = Terreno morbido

AVVIO DELLA MACCHINA



2.1

Pieno d'olio e livello

- Riempire e controllare il livello dell'olio del carter del motore
- Riempire la scatola del filtro dell'aria fino al riferimento OIL LEVEL con lo stesso olio



2.2

Pieno di benzina

Super o senza piombo o SP95 E 10



2.3

Aprire il rubinetto della benzina



2.4

Posizionare lo starter su A



2.5

Acceleratore

Posizionare la leva verso:



2.6

Tirare la leva di avviamento



Durante l'avvio della macchina, restare sempre nella zona di sicurezza



2.7

Starter

Posizionare lo starter su B

FR

EN

RU

ES

USO

Questa macchina è destinata:

- Alla preparazione del terreno per le attività di piantatura
- Alla cura delle piantagioni e delle aiuole

Questa macchina non è destinata all'uso professionale



Dopo l'avvio, non far girare il motore a vuoto: iniziare il lavoro non appena possibile azionando il comando di Innesto degli attrezzi

È inutile far riscaldare il motore: farlo girare a vuoto per più di 2 minuti senza innestare gli attrezzi può provocare danni gravi al sistema di innesto e alla cinghia



3.1

Selezione della velocità di marcia



Non azionare la leva del cambio senza aver lasciato la leva della frizione

1. Liberare il comando di innesto
2. Azionare il selettore di velocità
3. Per facilitare il cambio delle marce, far oscillare il manubrio dall'alto verso il basso

N = Folle
1 = Marcia lenta
2 = Marcia veloce
R = Retromarcia



L'uso della retromarcia è pericoloso

Assicurarsi di non avere ostacoli dietro di sé e ridurre il regime del motore prima di ingranare



3.2

Innesto



Mantenere un'area di sicurezza di 20 m di raggio attorno alla macchina

Azionare il comando di innesto per far girare le frecce

DE

PT

IT

CS

ARRESTO



4.1

Arresto attrezzi fresa

Rilasciare la leva della frizione



4.2

Arresto motore

Posizionare il comando dell'acceleratore su:



4.3

Chiudere il rubinetto della benzina

CONTROLLI QUOTIDIANI

FR

Prima di avviare il motore, verificare i punti seguenti:

- Assenza di bulloni e dadi svitati o rotti
- Assenza di perdite di benzina e olio motore
- Sicurezza dell'ambiente

EN

RU

ES



2.1

← **Livello dell'olio motore pulito**



2.2

← **Livello di benzina sufficiente**



4.4

← **Pulizia della cartuccia del filtro dell'aria e livello dell'olio**



Non utilizzare solventi infiammabili per pulire l'elemento in espanso del filtro dell'aria

DE

SPOSTAMENTO E MOVIMENTAZIONE

PT



5.1

← **Spostamento**



Spegnere il motore

IT

CS

A

Mettere la ruota in posizione di spostamento

B

Regolare il manubrio in posizione bassa per facilitare lo spostamento della macchina

C

Con l'ausilio del manubrio, sollevare le frasi da terra e avanzare

- **Manutenzione:** non sollevare la macchina da soli. Il peso della macchina è indicato sulla targa del costruttore alla fine del presente manuale. Utilizzare un metodo di movimentazione adatto al peso della macchina e alla situazione al fine di garantire la sicurezza

- Il carico e lo scarico della macchina in un rimorchio devono essere eseguiti con l'ausilio di una rampe di carico adeguata

- Sistemare correttamente la macchina per un trasporto in assoluta sicurezza

REGOLAZIONI INVERTITORE DI MARCIA



6.1

Se il gioco nell'invertitore di marcia è superiore a 10 mm, è necessario ritendere i cavi del selettore



6.2

- Selezionare la retromarcia
- Testare il senso di rotazione delle frese



6.3

Arrestare la macchina e scollegare la candela



6.4



Sbloccare i due dadi dei tenditori dei cavi dell'invertitore di marcia



Regolare i due tenditori dei cavi contemporaneamente per posizionare l'invertitore di marcia davanti alla posizione R con un gioco nullo



Ribloccare i due dadi

Ricollegare la candela

Avviare la macchina e riprovare

Se il problema persiste, contattare il proprio rivenditore

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

REGOLAZIONI FRIZIONE



6.5

In posizione "innestato", quando l'avanzamento avviene a scatti o quando le frese non girano, regolare il cavo di innesto



6.6

Arrestare la macchina e scollegare la candela



6.7



Sbloccare il dado del tenditore del cavo di innesto



Regolare il tenditore fino a ottenere un gioco di 20 mm all'estremità della leva della frizione



Ribloccare il dado

Ricollegare la candela

Avviare la macchina e riprovare

Se il problema persiste, contattare il proprio rivenditore

MANUTENZIONE SCATOLA DEL CAMBIO



7.1

Il cambio olio della scatola del cambio va eseguito ogni 2 anni o ogni 100 ore con olio 80W90

A: Tappo di riempimento

B: Livello

MANUTENZIONE PERIODICA (da far eseguire a un'officina autorizzata)

LUBRIFICAZIONE TRASMISSIONE

Periodo: 50 h al massimo o 1 anno prima dello svernamento



- 1- Togliere il tappo dalla parte superiore della trasmissione
- 2- Aggiungere 20 g di grasso al litio in tubetto
- 3- Rimettere il tappo
- 4- Far funzionare le frecce per 30 secondi

PROGRAMMA DI MANUTENZIONE (da far eseguire a un'officina autorizzata)

Dopo le prime 5 ore

- Scaricare l'olio motore

Ogni 8 ore oppure ogni giorno

- Pulire il filtro dell'aria*
- Pulire le zone attorno al silenziatore e ai comandi
- Pulire il carter di avviamento

Ogni 25 ore o una volta l'anno

- Pulire il filtro dell'aria*
- Pulire il prefiltro*

Ogni 50 ore o una volta l'anno

- Scaricare l'olio motore
- Ispezionare il silenziatore e il parascintille

Tutti gli anni o ogni 300 ore

- Sostituire il filtro dell'aria
- Sostituire il prefiltro
- Sostituire la candela
- Sostituire il filtro del carburante
- Pulire il sistema di raffreddamento ad aria*
- Controllare il gioco delle valvole**

* Pulire più spesso in condizioni di impiego in atmosfere polverose o cariche di residui aerei

** Non indispensabile tranne in caso di problemi di prestazioni (da far eseguire a un'officina autorizzata)

BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

Věnujte mimořádnou pozornost označením, kterým předchází následující údaje:



POZOR:
Označuje velkou pravděpodobnost vážných úrazů až smrtelného nebezpečí, nedodržte pokyny

OPATŘENÍ: Označuje možnost úrazů nebo poškození vybavení, pokud nedodržte pokyny

POZNÁMKA: Poskytuje užitečné informace



Tato značka vás nabádá k opatrnosti při některých operacích

V případě problému nebo jakýchkoli dotazů k motorové plošce se obraťte na autorizovaného prodejce



POZOR:
Stroj je navržen k zajištění bezpečné a spolehlivé služby za podmínek použití odpovídajících pokynům. Před použitím stroje si přečtěte a osvojte si obsah tohoto návodu. V opačném případě se vystavujete úrazům a možnému poškození vybavení

Školení / Informace:

- Před použitím stroje se seznámte se správným používáním a ovládacími.
- Naučte se rychle vypnout motor.

- Stroj musí být vždy používán podle doporučení uvedených v návodu.

- Nezapomínejte, že uživatel odpovídá za nehody nebo nebezpečné jevy způsobené ostatním osobám či jejich majetku. Je odpovědný za vyhodnocení možných rizik na pracovišti a zajištění veškerých nezbytných opatření k zajištění vlastní bezpečnosti, zejména ve svahu, poškozeném, klouzavém terénu či nábytku.

- Nikdy nedovolte dětem či osobám, které neznají tyto pokyny, aby používaly stroj. Místní předpisy mohou stanovit minimální věk uživatele.

- Nikdy nepracujte v přítomnosti osob, zejména dětí, či zvířat v okruhu 20 metrů od stroje; uživatel musí bezpodmínečně zůstat u ovládacího křesla pluhu.

- Stroj nepoužívejte po požití léků či látek, o nichž je znám, že mohou poškodit schopnost reflexe a bdělosti.

- Buďte zvláště pozorní na tvrdém povrchu, neboť stroj bude mít tendenci k mnohem nižší stabilitě než na obdělávané půdě.

- Při práci vždy noste odolnou a nesmekavou obuv a dlouhé a utěsněné kalhoty. Nepoužívejte stroj, jste-li bosí či v sandálech. Doporučujeme používání prostředků pro ochranu sluchu.

- Stroj používejte podle zamýšleného určení, tedy k obdělávání půdy. Jakékoli jiné použití může být nebezpečné nebo může způsobit poškození stroje.

Připrava:

- Pečlivě prohleďte oblast, kde má být stroj použit, a odstraňte všechny předměty, které by mohly být strojem vymrštnuty (kamery, dráty, sklo, kovové předměty...).

- Před použitím vždy proveďte vizuální kontrolu stroje, abyste se ujistili, že deflektory

nejsou opotřebované ani poškozené. Opotřebované či poškozené díly vyměňte.

- Je-li stroj vybaven tlačítkem vypnutí motoru, udržujte elektrické kabely v dobrém stavu, aby bylo vypnutí motoru zaručeno.

- Ověřte nepřítomnost úniku kapaliny (benzín, olej ...).

- Nepoužívejte stroj bez blatníku či ochranných krytů a zkontrolujte, že všechny upevňovací prvky jsou správně utaženy.

Použití:

Na stroji nikdy nepřepřavujte osoby.

- Motor spouštějte opatrně v souladu s pokyny výrobce a nohy udržujte v bezpečné vzdálenosti od nástroje(ů).

- Je-li stroj bez dohledu, vypněte motor.

- Se strojem chodte, nikdy neběhejte.

- Velmi opatrně táhněte stroj směrem k sobě nebo měňte směr chodu (je-li k dispozici).

- Zachovávejte bezpečnou vzdálenost od rotačních nástrojů, určenou délkou řidiček.

- Nepokládejte ruce či nohy do blízkosti rotujících prvků či pod ně.

V případě:

- abnormálních vibrací,
- zablokování,
- problému spojky,
- nárazu cizího tělesa,
- poškození kabelu vypnutí motoru (podle modelu),

okamžitě vypněte motor (je-li kabel vypnutí motoru přefixnutý, použijte k vypnutí motoru ovládací startér, jak je popsáno v odst. „Spouštění motoru“), nechte stroj vychladnout, odpojte drát svíčky, prohleďte stroj a před jakýmkoli novým použitím ho nechte opravit schváleným opravářem.

- Pracujte pouze za denního světla či za kvalitního umělého světla.

- Nepoužívejte stroj na svazích se sklonem vyšším než 10° (17%).

- Na svazích pracujte v příčném směru, nikdy stoupáním nebo klesáním.

- Ve svažitém terénu své kroky dobře zajištěte, směr měňte velmi opatrně.

- Při použití jiného než doporučeného příslušenství může být stroj nebezpečný a může dojít k poškození stroje, na něž se nebude vztahovat záruka.

Údržba / Skladování / Likvidace:

- Před každým čištěním, kontrolou, výměnou nástroje(ů), nastavení nebo údržby stroje vypněte motor a odpojte svíčku.

- Při výměně nástroje(ů) vypněte motor a odpojte svíčku a použijte silné rukavice.

- Všechny matice a šrouby udržujte utažené, aby se zajistily bezpečné podmínky použití.

- Pro snížení rizika požáru udržujte motor, tlumič a oblast skladování benzínu zbavené rostlin, přílišného

- maziva či jakékoli látky, která se může vznítit.

- Nechte vyměnit tlumič výfuku

- Neopravujte díly. Díly nechte vyměnit originálními.

- Nástroje měňte celými sadami, aby se zachovala rovnováha.

- V zájmu vlastní bezpečnosti nikdy neměňte vlastnosti stroje. Neměňte nastavení regulace rychlosti motoru a nepoužívejte motor v příliš vysoké rychlosti. Pravidelná údržba je zásadní pro bezpečnost a zachování úrovně vlastností.

- Před uložením stroje do místnosti nechte vychladnout motor.

- Při likvidaci zařízení je nutné postupovat v souladu s předpisy platnými v příslušné zemi, kde je zařízení používáno.

Pozor – Nebezpečí: Benzín je velmi hořlavý:

- Skladujte palivo v nádobách speciálně určených k tomuto účelu. Palivo čerpejte pouze venku a během této činnosti nekuřte.

- Nikdy nevyjímejte uzávěr palivové nádrže ani nepřilivujte benzín, zatímco se motor otáčí nebo dokud je teplý.

- Došlo-li k rozliti benzínu na zem, nespouštějte motor, ale vzdalte se z této oblasti a zamezte jakémukoli vznícení, dokud nezmizí benzínové výpary.

- Stroj uložte v suchu. Stroj nikdy neukládejte v místnosti, kde by mohlo dojít ke styku benzínových výparů s ohněm, jiskrou či silným zdrojem tepla.

- Vraťte správně na místo zátky nádrže a benzínové trysky.

- Omezte množství benzínu v nádrži, aby se minimalizovalo vytrysknutí.

- Nezapínejte motor v uzavřeném prostoru, kde se mohou hromadit výpary oxidu uhelnatého.

- Oxid uhelnatý může zabíjet. Zajistěte správné větrání.

Přemístění / Manipulace / Přeprava:

- Jakýkoli zásah na stroji kromě obdělávání půdy je nutno provádět s vypnutým motorem a odpojenou svíčkou.

- Přemístění (kromě obdělávání půdy) je nutno provádět s použitím přepravního kolečka jako je popsáno v odstavci „přemístění“.

- Manipulace: nezvedejte stroj sami. Hmotnost stroje je uvedena v typovém štítku na konci tohoto návodu. K zajištění bezpečnosti použijte metodu zvedání vhodnou s ohledem na hmotnost stroje a pracovní podmínky.

- Nakládka a vykládka stroje z přívěsu vyžaduje použití vhodné nakládací rampy. Na bezpečnou přepravu stroj správně upevněte.

- Přepravu je nutno provádět s vypnutým motorem a odpojenou svíčkou pomocí návěsu, nepoužívejte žádný jiný dopravní prostředek.

FR

EN

RU

ES

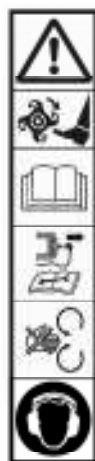
DE

PT

IT

CS

DEFINICE PIKTOGRAMŮ



POZOR
Nebezpečí

POZOR
Rotační nástroje

POZOR
Přečtěte si návod k použití

POZOR
Přečtěte si návod k obsluze a před
zahájením jakékoli činnosti odpojte svíčku

POZOR
Nepoužívejte bez ochrany
(rotační prvky)

Noste ochranu sluchu

Ovládání plynu
(v závislosti na typu motoru)

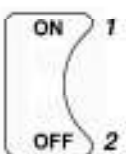


1 - Rychle
2 - Pomalu
3 - Zastavení

Spouštěč
(podle verze)



Vypínač
(v závislosti na typu motoru)



1 - Jízda
2 - Zastavení

Volba rychlosti
(volitelně)



2: Jízda vpřed vysoká rychlost

N: Neutrál

R: Jízda vzad

1: Jízda vpřed nízká rychlost



1 - Jízda vzad

2 - Jízda před

Páčka spojky



Odpojeno

Zapojeno



Nedotýkejte se horkých ploch



Výfukové plyny jsou nebezpečné
Nepoužívejte ve špatně větraných prostorech



Před doplňováním paliva vypněte motor



Startér



Nabíjení akumulátoru
8 H 00 MAXIMUM



Použité nebo obecné piktogramy

TECHNICKÉ INFORMACE


Model stroje		VARIO 65B C3	Úroveň akustického tlaku na pracovišti řidiče: (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	dB(A)	84.5
Hmotnost	kg	58	Krajní chyba	dB(A)	1
Model motoru		950SERIES	Měřená úroveň akustického tlaku (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	dB(A)	95.3
Čistý výkon *	KW	4.7	Krajní chyba	dB(A)	1
pro otáčky motoru	ot/min	3600	Úroveň vibrací na rukou obsluhy (EN12733 : 2001 / A1 : 2009)	m/s²	4.7
Jmenovitý výkon	KW	4.5	Krajní chyba	m/s²	2
Jmenovité otáčky motoru	ot/min	3300			
Zaručená úroveň akustického tlaku	dB(A)	98			


* Výkon motoru uvedený v tomto dokumentu je čistý výkon dosažený při zkoušce sériového motoru podle normy SAE J 1349 při dané rychlosti otáčení. Výkon jiného motoru z výroby se může od této uvedené hodnoty lišit. Skutečný výkon motoru instalovaného na stroji bude záviset na různých faktorech, jako je rychlost otáčení, teplotní podmínky, vlhkost, atmosférický tlak, údržba a jiné.

POZNÁMKA: Vzhledem k trvalému technickému zlepšování výrobce upozorňuje, že návod není smluvní dokumentace, a vyhrazuje si právo na změnu specifikací stroje bez předchozího upozornění

Vybalení

1.1

 **POZOR:** Nesprávná montáž tohoto motorového kultivátoru může způsobit vážná zranění. Ověřte, že pečlivě dodržujete všechny pokyny

 **DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ:** Dávejte pozor, abyste nepřefízlí kabel nebo nepoškrábali barvu stroje při rozřezávání krabice

Obr.	Obsah balení
A	Pytlík se štičky + drobné díly + pytlík se šrouby
B	Blok motoru
C	Ochranné výstupky
D	Chrániče rostlin *
E	Nastavitelný stojan
F	Dodatečné nože *
G	Převodní kolečko

* Podle verze

Montáž řídítek

1.2

Montáž rychlostní páčky

1.3

Druh montáže je stanoven ve výrobě:

1.3a = Dlouhé lanko + plný středový pás
Použití dlouhých šroubů (7)


1.3b = Krátké lanko + vrtaný středový pás
Použití krátkých šroubů (8)

Montáž kabelové úchytky

1.4

Montáž převodního kolečka

1.5 1.6

 Neblokujte matici (5), aby se zachovala správná funkce zvedání kola

Montáž čelní radlice

1.7

Montáž ochranných výstupků

1.8


Montáž nástrojů

1.9

- Namontujte 2 dodatečné nože (F) a oba 2 disky na ochranu rostlin (D)

- Průměr pracovních nástrojů: 320 mm

- Pracovní šířka: 4 nebo 6 nožů
590 / 850 mm

 Nepoužívejte rotační nástavce s průměrem větším než 320 mm a pracovní šířkou větší než 850 mm
Dodržujte směr montáže nožů a závlaček

Popis součástí

1.10

- 1 – Ovládání plynu
- 2 – Motor
- 3 – Převodní kolečko
- 4 – Rotační nástroje
- 5 – Chrániče rostlin *
- 6 – Ochranné výstupky
- 7 – Čelní radlice
- 8 – Kryt řemenu
- 9 – Nastavení rukojeti
- 10 – Páčka spojky
- 11 – Rychlostní páčka
- 12 – Okruh jističe *

* Podle verze

Identifikační štítek stroje

1.11

- A – Jmenovitý výkon
- B – Hmotnost v kilogramech
- C – Výrobní číslo
- D – Rok výroby
- E – Typ stroje
- F – Název a adresa výrobce
- G – Označení CE
- H – 30 – Motorový kultivátor s tepelným motorem

Převodní kolečko

1.12

A – Pracovní poloha

B – Převodní poloha

Seřízení rukojeti

1.13

A – Regulace výšky

B – Regulace sklonu

Polohy čelní radlice

1.14

A – Tvrdý povrch

B – Měkký povrch

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

STARTOVÁNÍ STROJE

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



Plnění oleje a měrka

2.1

- Doplněte hladinu oleje ve skříni motoru
- Napiňte pouzdro vzduchového filtru stejným olejem ke značce OILLEVEL



Otevřít kohout benzínu

2.3



Dejte startér do polohy A

2.4



Plynová páčka

2.5

Přesuňte páčku k:



Zatáhněte za startovací rukojeť

2.6



Při startování stroje vždy buďte v bezpečné oblasti



Startér

2.7

Dejte startér do polohy B

POUŽITÍ

Tento stroj je určen k:

- Přípravě země k sázení
- Okopávání rostlin a odstraňování plevelů

Tento stroj není určen k profesionálnímu použití



Po zapnutí nenechávejte běžet motor naprázdno a začněte pracovat co nejdříve zapojením ovládání pracovních nástrojů

Není nutné nechat zahřívát motor. Při chodu naprázdno víc než 2 minuty bez zátěže nástrojů může dojít k poškození systému spojky a hnacího řemenu



Volba rychlosti

3.1



Nepoužívejte řadící páčku bez stisknutí spojky

1. Uvolněte spojku
2. Pohněte voličem rychlosti
3. Pro usnadnění změny rychlosti pohněte rukojetí shora dolů

N = Neutrál
1 = Nízká rychlost
2 = Vysoká rychlost
R = Jízda vzad



Používání ve směru jízdy vzad je nebezpečné.

Před zapnutím zkontrolujte, zda se za vámi nevyskytují žádné překážky a snižte otáčky motoru



Spojka

3.2



Dodržujte bezpečnostní zónu o poloměru 20 m okolo stroje

Použijte ovládání spojky pro spuštění otáčení nožů

VYPNUTÍ



Vypnutí nástrojů frézy

4.1

Uvolněte páčku spojky



Vypnutí motoru

4.2

Uvedte ovladač Plynového pedálu na:



Zavřít kohout benzínu

4.3

KAŽDODENNÍ KONTROLY

Před spuštěním motoru zkontrolujte následující body:

- Nepřítomnost uvolněných či rozbitých čepů a matic
- Žádný únik benzínu a motorového oleje
- Bezpečnost životního prostředí



Čistá hladina motorového oleje



Dostatečná úroveň benzínu



Čistota prvku vzduchového filtru a hladiny oleje



Nepoužívejte hořlavá rozpouštědla na čištění pěnového prvku vzduchového filtru

FR

EN

RU

ES

POHYB A MANIPULACE



Pohyb



Vypněte motor

A

Nastavte kolo do přepravní polohy

B

Uvedte rukojeť do dolní polohy pro snazší přemístění stroje

C

Pomocí rukojeti zvedněte frézy ze země a přejeďte dopředu

- **Manipulace:** nezvedejte stroj sami. Hmotnost stroje je uvedena v typovém štítku na konci tohoto návodu. K zajištění bezpečnosti použijte metodu zvedání vhodnou s ohledem na hmotnost stroje a pracovní podmínky

- Nakládka a vykládka stroje z přívěsu vyžaduje použití vhodné nakládací rampy

- Na bezpečnou přepravu stroj správně upevněte

DE

PT

IT

CS

SEŘÍZENÍ RYCHLOSTNÍ PÁČKY

FR



Je-li vůle rychlostní páčky vyšší než 10 mm, znovu utáhněte lanka volby rychlosti

EN

RU



- Zvolte zpětný chod
- Ověřte směr otáčení nožů

ES

DE



Zastavte stroj a odpojte svíčku

PT

IT

CS



6.4



Odblokujte obě matice napínačů lanek rychlostní páčky



Oba napínače lanka seřizujte zároveň, aby byla rychlostní páčka umístěna naproti „R“ nulovou vůlí



Znovu zablokujte obě matice

Znovu připojte svíčku

Zapněte stroj a zkuste znovu

Jestliže problém přetrvává, obraťte se na svého prodejce

SEŘÍZENÍ SPOJKY



6.5

Pokud v poloze „zapnuto“ dochází k trhavému pohybu anebo se nože neotáčejí, upravte lanko spojky



6.6

Zastavte stroj a odpojte svíčku



6.7



Odblokujte matici napínače lanka spojky



Nastavte napínač tak, abyste získali vůli 20 mm na konci páčky spojky



Znovu dotáhněte matici

Znovu připojte svíčku

Zapněte stroj a zkuste znovu

Jestliže problém přetrvává, obraťte se na svého prodejce

ÚDRŽBA PŘEVODOVKY



7.1

V převodovce je nutno vyměnit olej 80W90 každé 2 roky nebo každých 100 hodin

A : Zátka plnicího hrdla

B : Úroveň

PRAVIDELNÁ ÚDRŽBA (k provádění v autorizovaném servisu)

PROMAZÁVÁNÍ PŘEVODU

Období: Nejvýše 50 h nebo 1/rok před zazimováním



- 1- Vyměňte zátku v horní části převodovky
- 2- Přidejte 20 g lithiového maziva v tubě
- 3- Nasaďte zátku
- 4- Nechte protočit frézy po dobu 30 sekund

PROGRAM ÚDRŽBY (k provádění v autorizovaném servisu)

Po 5 prvních hodinách

- Vypustíte motorový olej

Každých 8 hodin nebo denně

- Vyčistíte vzduchový filtr *
- Vyčistíte oblasti kolem tlumiče a ovladačů
- Vyčistíte kryt spouštěče

Každých 25 hodin nebo jednou ročně

- Vyčistíte vzduchový filtr *
- Vyčistíte filtr.

Každých 50 hodin nebo jednou ročně

- Vypustíte motorový olej
- Zkontrolujte tlumič a lapač jisker

Každoročně nebo každých 300 hodin

- Proveďte výměnu vzduchového filtru
- Vyčistíte předfiltr
- Vyměňte svíčku
- Proveďte výměnu palivového filtru
- Vyčistíte systém chlazení vzduchem *
- Zkontrolujte sadu ventilů **

* Čistěte častěji, používá-li se v prašném prostředí či znečištěném vzduchu

** Není nezbytné, pokud nejsou problémy s výkonem (k provádění v autorizovaném servisu)

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

- | | | |
|--|--|--|
| 1. PUBERT FRANCE | 3. Ets Henri PUBERT SAS
ZI Pierre Brune
85110 CHANTONNAY
FRANCE | 5. 950SERIES |
| 2. Ets Henri PUBERT SAS
ZI Pierre Brune
85110 CHANTONNAY
FRANCE | 4. 3000**21** | 6. VARIO 65B C3 |
| | | 7. 2006/42/CE : 17 mai 2006
2000/14/CE : 8 mai 2000
2014/30/CE : 26 février 2014 |

Déclaration CE de conformité

Je, soussigné (13) (2) déclare par la présente que la machine décrite ci-dessous est conforme aux dispositions des Directives (7)

Description : Motobineuse à moteur thermique ; Fabricant (1) ; Modèle (4)

Type (5) ; Nom commercial (6) ; Numéro de série (15)

Représentant autorisé à valider la documentation technique (3)

Références aux normes harmonisées (8)

Niveau de puissance acoustique garantie (9)

Niveau de puissance acoustique mesurée (10)

Fait à (11) ; Date (12) ; Signataire (13) ; Signature (14)

Voir n° de série (15) en dernière page

Декларация соответствия ЕС

Я, нижеподписавшийся (13) (2), настоящим заявляю, что описанная ниже машина соответствует положениям Директив (7)

Описание: мотокультиватор с тепловым двигателем; производитель (1); модель (4)

тип (5); торговое наименование (6); серийный номер (15)

лицо, уполномоченное подготовить техническую документацию (3)

ссылка на гармонизированные стандарты (8)

гарантированный уровень акустической мощности (9)

измеренный уровень акустической мощности (10)

совершено (11); дата (12); подписавший (13); подпись (14)

См. серийный № (15) на последней странице

EG-Konformitätserklärung

Ich, der Unterzeichner (13) (2), erkläre hiermit, dass die nachstehend beschriebene Maschine den Anforderungen der Maschinenrichtlinien (7) entspricht.

Beschreibung: Motorhacke mit thermischem Motor; Hersteller (1); Modell (4);

Typ (5); Handelsname (6); Seriennummer (15)

Für die Erstellung der technischen Unterlagen berechnete Person (3)

Bezugnahme auf die harmonisierten Normen (8)

Garantierter Schalleistungspegel (9)

Gemessener Schalleistungspegel (10)

Ausgestellt am (11); Datum (12); Unterzeichner (13); Unterschrift (14)

Siehe Seriennummer (15) auf der letzten Seite

Dichiarazione di conformità CE

Io sottoscritto (13) (2) dichiaro con la presente che la macchina descritta qui sotto è conforme alle disposizioni delle Direttive (7).

Descrizione: Motozappa a motore termico; Produttore (1); Modello (4)

Tipo (5); Nome commerciale (6); Numero di serie (15)

Persona autorizzata a redigere il fascicolo tecnico (3)

Riferimento alle norme armonizzate (8)

Livello di potenza sonora garantita (9)

Livello di potenza sonora misurata (10)

Redatto a (11); Data (12); Firmatario (13); Firma (14)

Vedere n. di serie (15) all'ultima pagina

EC declaration of conformity

I, the undersigned (13) (2) hereby declare that the machine described below conforms to the provisions of the Directives (7)

Description: Petrol engine motorhoe; Manufacturer (1); Model (4)

Type (5); Commercial name (6); Serial number (15)

Person authorised to constitute the technical file (3)

References to harmonised standards (8)

Guaranteed acoustic power level (9)

Measured acoustic power level (10)

Signed in (11); Date (12); Signatory (13); Signature (14)

See serial No. (15) on last page

Declaración CE de conformidad

Yo, el abajo firmante (13) (2), declaro por la presente que la máquina aquí descrita cumple con las disposiciones de la Directiva de Máquinas (7)

Descripción: Motozadora con motor térmico; Fabricante (1); Modelo (4)

Tipo (5); Nombre comercial (6); Número de serie (15)

Persona autorizada a constituir el expediente técnico (3)

Referencias a las normas armonizadas (8)

Nivel de potencia acústica garantizado (9)

Nivel de potencia acústica medida (10)

Hecho en (11); Fecha (12); Firmante (13); Firma (14)

El n° de serie (15) se encuentra en la última página.

Declaração CE de conformidade

Eu, abaixo-assinado (13) (2) declaro pelo presente que a máquina abaixo descrita se encontra conforme as disposições das Diretivas (7)

Descrição: Motoenxada de motor térmico; Fabricante (1); Modelo (4)

Tipo (5); Não comercial (6); Número de série (15)

Pessoa autorizada a elaborar o dossier técnico (3)

Referências às normas harmonizadas (8)

Nível de potência acústica garantida (9)

Nível de potência acústica medida (10)

Feito em (11); Data (12); Signatário (13); Assinatura (14)

Ver o n.º de série (15) na última página

Prohlášení shody CE

Já, níže podepsaný (13) (2) prohlašuji, že stroj popsaný níže je ve shodě se směrnicí (7).

Popis: Motorová plečka s tepelným motorem; Výrobce (1); Model (4)

Typ (5); obchodní název (6); výrobní číslo (15)

Osoba pověřená sestavením technické dokumentace (3)

Odkaz na harmonizované normy (8)

Zaručená úroveň akustického tlaku (9)

Měřená úroveň akustického tlaku (10)

Vypracováno dne (11); Datum (12); Podepsaná osoba (13); Podpis (14)

Viz výrobní číslo (15) na zadní straně

8. NF EN 709+A4 : Janvier 2010
NF EN ISO 3744 : Février 2012
NF EN ISO 14982 : Mai 2009

11. CHANTONNAY

14.



9. 98 dB(A)

12. 03/01/2017

10. 95.3 ± 1 dB(A)

13. Jean-Pierre PUBERT



L'article 6 du chapitre II de la loi Hamon N°2014-344, du 17 mars 2014 (dont le décret est paru au J.O le 11/12/2014), instaure une obligation d'information et de fourniture relative à la disponibilité des Pièces Détachées.

Concernant le produit (**n° de série indiqué page suivante**) dont vous venez de faire l'acquisition, nous avons informé l'ensemble des distributeurs agréés pour assurer la réparation de nos produits, que les Pièces Détachées (Hors Moteurs) indispensables à l'utilisation du produit seront **disponibles jusqu'au 31 décembre 2027**.



(15)



■ www.pubert.com